Санкт-Петербургский государственный университет

Восточный факультет

***СМИРНОВА Дарья Васильевна***

**Выпускная квалификационная работа**

**Мифологизация сюжета о путешествии Сюань-цзана**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»

Основная образовательная программа СВ.5035 «Востоковедение и африканистика»

Профиль «Китайская филология»

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор

Сторожук Александр Георгиевич,

Рецензент:

кандидат исторических наук, старший преподаватель

Погудина Юлия Юрьевна

Санкт–Петербург

2022

**Содержание**

Введение3

Глава 1. Источники5

Глава 2. Эволюция образа Сюань-цзана12

Глава 3. Заимствования43

3.1. Волшебные персики43

3.1. Страна женщин54

3.1. Завершение паломничества60

Заключение69

Список использованной литературы71

**Введение**

Путешествие Сюань-цзана (玄奘) в Индию за священными буддийскими текстами, предпринятое им в 629-645 гг., оставило глубокий след в культуре Китая. Впервые оно было описано самим Сюань-цзаном после завершения паломничества. Литераторы разных эпох обращались к этому важнейшему историческому событию в своих произведениях, паломничество обрастало фантастическими деталями, новыми историями и персонажами, превращаясь из исторического факта в часть художественного мира, миф. В нашей работе мы бы хотели проследить основные вехи мифологизации путешествия. **Объектом** **исследования** является паломничество Сюань-цзана как популярный литературный сюжет. **Предметом** являются художественные произведения, посвящённые путешествию на запад. **Актуальность** **исследования** обусловлена крайней популярностью и важностью данного сюжета: паломничество – центральная тема как многочисленных простонародных произведений, так и буддистских сочинений. Один из четырёх великих китайских романов «Путешествие на Запад» сделал Сюань-цзана и других героев произведения, в первую очередь Царя обезьян Сунь У-куна (孙悟空), известными далеко за пределами Восточной Азии. Паломничеству посвящаются фильмы, пьесы, сериалы, мультфильмы как в Китае, так и за рубежом, что утверждает его в качестве элемента современной массовой культуры. При этом сюжет на протяжении веков подвергся колоссальной трансформации, например, постепенно главным героем путешествия стал восприниматься фантастический персонаж Сунь У-куна, не имеющий никакого отношения к исторической реальности, вокруг происхождения которого до сих пор ведутся споры учёных. Первоначальный авторский замысел Сюань-цзана, претерпевший многократные переложения, может быть правильно понят при диахронном анализе, что видится крайне необходимым в свете популярности сюжета.

**Целью исследования** является анализ процесса мифологизации путешествия Сюань-цзана, для этого нами были поставлены следующие **задачи**:

1. Анализ персонажа Сюань-цзана: его трансформация из исторической личности в героя художественного мира на примере произведений, в которых он выступает действующим лицом.
2. Изучение и детальное сравнение произведений, сюжетную основу которых составляет паломничество Сюань-цзана, с выявлением в них заимствований и параллелей.

Для решения данных задач мы обращались к уже имеющимся переводам произведений и к их оригиналам, ряд важных для исследования сюжетов потребовал личного перевода.

Несмотря на то, что проблема мифологизации путешествия Сюань-цзана поднималась в различных отечественных, китайских, западных научных работах, этот вопрос редко рассматривался комплексно, с детальным сравнением произведений разных эпох и жанров.

В первой главе мы обращаемся к предыстории создания и общей структуре трёх литературных источников, посвящённых путешествию: «Записки о западных странах Великой Тан» (大唐西遊記 «Да Тан си юй цзи»), «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» (大唐三藏取经诗话 «Да Тан Сюань-цзан цюй цзин шихуа»), «Путешествие на Запад» (西游记 «Си ю цзи»).

Во второй главе мы сравниваем образы Сюань-цзана, представленные в его биографии и в перечисленных произведениях, сопоставляем образ с другими художественными персонажами, появившимися в сюжете путешествия позднее.

В третьей главе мы прослеживаем заимствования и трансформации отдельных сюжетов в произведениях.

При написании работы мы пользуемся трудами таких отечественных исследователей, как Л.К. Павловская, Н.В. Александрова, А.Г. Сторожук, А. П. Рогачев. Также мы используем теории Г. Дадбриджа, Р. Суббарамана, китайских литературоведов Лу Синя, Ху Ши.

**Глава 1. Источники**

Перед проведением анализа источников и выявлением в них процесса мифологизации путешествия Сюань-цзана, видится необходимым ознакомление со структурами произведений, историческим контекстом их создания, биографиями их авторов в случае, если они известны.

«Записки о западных странах Великой Тан» (大唐西遊記 «Да Тан си юй цзи») были написаны буддистом Сюань-цзаном (玄奘, 600-664 гг.) на основе путевых заметок после его возвращения из паломничества в Индию, продлившегося с 629 по 645 годы. Основной мотивацией его путешествия было получение оригиналов священных текстов. На тот момент буддизм в Китае находился в конце начальной стадии развития, для которой было характерно активное освоение традиций индийского буддизма. Этот процесс был существенно осложнён языковыми различиями санскрита и китайского, которые неминуемо приводили к неточностям в переводах текстов и накоплению ошибок, что подталкивало буддистов к паломничествам.

Текст произведения содержит описание 128 государств. В некоторых из них Сюань-цзан побывал лично, о некоторых составил записи со слов других людей. Поскольку монах подробно описал пройденный маршрут, он восстановлен исследователями:

Пределы империи Сюань-цзан покидает в районе заставы Юймэньгуань (совр. провинция Ганьсу). Его путь пролегает по северному ответвлению Великого Шелкового пути через города Карашар, Куча, Аксу. Затем он преодолевает перевал Тянь-Шаня и выходит к озеру Иссык-Куль. Далее по склону Киргизского хребта он добирается до города Талас (совр. Киргизия), посещает Ташкент и Самарканд, оттуда двигается к древней Бактрии между горной цепью Гиндукуш на юге и Ферганской долиной на севере, посещает буддийские города Термез, Балх, Бамиан, расположенные на территории современного Афганистана. По долине реки Кабул он достигает древнюю Гандхару и её столицу Пешавару. Затем его путь пролегает через долину реки Сват и Кашмир, где маршрут несколько неясен [10, c. 260-261], к верховьям Ганга. Сюань-цзан проходит город Каньякубджа и Айодхья. Далее он двигается на юг и попадает в важные буддийские места: Джетавану –монастырь, где длительное время жил Будда, и город Капилавасту – место рождения Будды, также Сюань-цзан посещает Кушинагару и Варанаси. Затем его путь лежит через Паталипутру (совр. Патна) и Гайю, где он посещает основную святыню буддизма — дерево бодхи (дерево просветления). Важнейшим периодом его паломничества было обучение на протяжении нескольких лет в монастырском комплексе Наланда. Затем он направляется в низовья реки Ганг, посещает Бенгалию и, возможно, Непал, затем следует вдоль восточного побережья Индостана до Тамилнада и, повернув, вдоль западного побережья через Махараштру и Гуджарат, попадает в Синдх. Переправившись через Инд, он покидает Индию и отправляется в Синьцзян через высокогорный Памир, проходя по восточной части территории современного Афганистана. Преодолев горы, он оказывается в Синьцзяне, через районы Яркенда и Кашгара попадает в буддийский Хотан, на этом описание западных земель в «Записках» заканчивается [1, c. 9-13].

Всё произведение Сюань-цзана выстроено по чёткой схеме. Всего в «Записках» двенадцать цзюаней (卷, свиток), которые делятся на более мелкие главы, посвящённые отдельным странам. В начале цзюаня автор перечисляет названия всех стран, о которых пойдёт речь. Описания стран различны по длине и могут занимать как несколько строк, так и несколько страниц. В начале главы Сюань-цзан указывает краткие характеристики страны: площадь, климат, нравы и характер жителей, их вероисповедание, внешний вид, политическое устройство, плодородность земель, количество буддийских храмов и монахов. Это роднит «Записки» с цзюанями династийных историй, посвящёнными географии [11, c. 27-36]. Если Сюань-цзан лично посещал страну, он приводит расстояние, отделяющее её от предыдущего пункта, если же нет, он указывает направление, в котором она расположена от его основного пути. Первая часть может представлять из себя обширное введение, например, в главе 1 автор описывает общее устройство земли, а главы, посвящённые Индии, начинает с развёрнутого списка её названий и географического деления.

За формальной преамбулой следуют свободно рассказанные буддийские нарративы. В дополнительной части, если она есть, автор приводит сюжеты, связанные с культовыми местами, которые располагаются на территории описываемого государства. Эта часть не ограничена жёсткой структурной рамкой, в отличие от первой. Если первые части глав позволяют чётко выстроить маршрут Сюань-цзана как на карте, так и на временной оси, то в дополнительных частях автор не соблюдает линейность повествования: буддийские легенды рассказываются эпизодами, их порядок может быть перемешан, поскольку автор приводит части рассказа, связанные с местностью, в которой находится. Некоторые истории, перемежаясь другими, тянутся пунктирной линией по всему произведению.

Для иллюстрации первой формальной части главы приведём в качестве примера отрывок из цзюаня 1:

«Страна Фэйхань в окружности около 4000 ли. Горы окружают ее с четырех сторон. Земли тучные. Злаков изобилие. Много цветов и фруктов. Разводят овец и лошадей. Климат ветреный, холодный. Характер людей грубый и храбрый. Язык не такой, как в других странах. С виду люди некрасивы до уродства. Сами несколько десятков лет не имели верховного правителя. Вожди состязались за первенство, не покоряясь друг другу. Границы отдельных владений проходят по рекам и горам» [1, с. 41]

«Записки» Сюань-цзана были созданы им в течение года после возвращения из паломничества. Они предназначались для чтения императором и его кругом. Детальность, с которой Сюань-цзан описывает увиденное и услышанное в пути, делает его «Записки» самым полным трудом в ряду произведений паломнической литературы [22, c. 106].

Текст «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» (大唐三藏取经诗话 «Да Тан Сюань-цзан цюй цзин шихуа») сохранился благодаря тесным контактам Японии и Китая во времена династии Сун (960-1279 гг.). Произведение было вывезено в Японию и случайно найдено несколькими веками позднее, в 1743 году в библиотеке монастыря близ Киото. С ксилографа была снята рукописная копия, её опубликовали годом позднее. В Китае же произведение считалось утерянным. Китайская публика узнала о шихуа только в XX веке, когда учёные Ван Говэй и Ло Чжэньюй эмигрировали в Японию после Синьхайской революции 1911 года, ознакомились с текстом и несколькими годами позднее издали его.

Текст шихуа дошёл до нас в неполном виде: утрачена глава 1 и часть главы 8. Имя автора также неизвестно. Исследователями предпринималось немало попыток датировки произведения. Большинство учёных сходятся во мнении, что текст относится к Сунскому периоду. Об этом свидетельствует ряд признаков: характерное для этого времени «недописанные» черты некоторых иероглифов, издательская помета, употребление географических названий, использовавшихся исключительно в эту эпоху, лексика и поэтические рифмы, также характерные для периода Сун [7, c. 13].

Шихуа состоит из трёх цзюаней, поделённых на семнадцать глав. В название глав выносится название местности, в которой оказываются путники. Исключением является глава 2 «В пути встречают Обезьяну-странника», названная по главному событию в повествовании. Географические заглавия отсылают читателя к жанру путевых записок, однако автор шихуа отнюдь не стремится следовать исторической действительности. Так, путники проходят фантастические страны Алойных деревьев, Синего лотоса, Лесных людей. Каждая глава заканчивается стихотворением, в котором может даваться краткое содержание произошедшего, описание местности, обстановки или предисловие к следующей главе. Таким образом, стихи являются важной частью повествования и занимают около 20% произведения, поэтому оно отнесено в заглавии к жанру «шихуа», в котором сочетаются проза и стихи.

Сюань-цзан по сюжету совершает паломничество не в одиночку, к нему присоединяются пятеро помощников-монахов и Обезьяна-странник.

В Сунскую эпоху активное развитие получает народная литература. Она активно заимствует сюжеты из буддийских книг. Помимо стихов, помогающих удержать внимание слушателя, автор шихуа использует элементы фантастики. Литературное паломничество теряет связь с реальным, структура произведения, напоминающая официальные записки, призвана служить «прикрытием» для авторской фантазии.

Следует отметить, что помимо шихуа в Японии было найдено произведение, относящееся к жанру «цзи» (记) - записок, под названием «Записки о том, как Сюань-цзан добыл священные книги в двух частях». Это произведение настолько близко по содержанию к шихуа, что монах, нашедший впервые шихуа, использовал его для сверки своего рукописного текста и ксилографа. Однако в нём присутствует намного больше утрат текста, чем в шихуа.

Роман «Путешествие на Запад» (西游记 «Си ю цзи») – один из четырёх великих китайских романов. Сюжетной основой для него всё так же служит предпринятое Сюань-цзаном паломничество. Помимо монаха, постоянными героями произведения являются его помощники Сунь У-кун – обладающая магическими способностями обезьяна, Чжу ба-цзе – получеловек-полусвинья, монах Ша-сэн и Белый конь. Роман разбит на четыре равные части по двадцать пять глав. Тематически в произведении можно выделить три части, о чём пишет Ху Ши в предисловии к переводу романа на английский язык Артура Уэйли. Ху Ши делит повествование на историю Сунь У-куна, предысторию паломничества, включающую жизнеописание Сюань-цзана и собственно путешествие [18, с.5].

Авторство романа долго не было определено и вызывало споры, пока не были обнаружены записи одной из книг по истории провинции Цзянсу «Описание уезда Хуайань», чётко указывавших на то, что авторство романа «Путешествие на Запад» принадлежит уроженцу этой местности У Чэн-эню (吴承恩). Благодаря этой же хронике было установлено приблизительное время написания книги: вторая половина XVI века [3, с. 27].

Год рождения писателя не установлен точно, однако известно, что в середине 40-х годов XVI века он смог получить государственную стипендию на обучения в Пекине в возрасте сорока трёх лет. Из этого факта исследователи сделали вывод, что У Чэн-энь родился между 1500 и 1505 годами [3, с. 27]. Писатель предпринимал несколько попыток сдать государственный экзамен, однако не преуспел в этом и не смог построить чиновничью карьеру. Поскольку он не являлся выдающимся мужем, не был встроен в иерархию государственных служащих, биографических сведений об У Чэн-эне и его семье осталось мало. Отец писателя У Жуй всегда стремился к знаниям, но ему мешала бедность: в четыре года он потерял отца, после чего материальное состояние семьи пошатнулось. Несмотря на прекрасное знание канонов, из-за нехватки средств он не мог продолжать образование. У Жуй рано женился и стал трудиться торговцем в лавке тестя, это стало ещё одним препятствием на пути к учёности, ведь благородный муж не мог опуститься до занятия торговлей. После смерти жены он взял наложницу, которая родила ему сына У Чэн-эня. Будущему писателю удалось, в отличие от своего отца, пройти полный курс начальной школы. По собственным словам, приведённым в предисловии к книге «Треножник Юя», он с детства увлекался литературой и фольклором, что вылилось в собирательство сюжетов и сочинительство собственных произведений. Также автор пишет, что всегда старался равняться на литераторов Танской эпохи и, в раннем возрасте решив, что хочет стать писателем, занялся подбором материалов для будущих произведений [3, с. 28].

Судьба У Чэн-эня сложилась непросто: он так и не достиг успеха на поприще государственной службы и практически всю жизнь посвятил писательству. Заняв в зрелом возрасте скромный пост помощника начальника уезда, писатель не поладил с начальством и окончательно отбросил надежды на построение карьеры. В 1573-1582 годах он трудился над главным произведением своей жизни – романом «Путешествие на Запад», оставив все остальные дела. Умер писатель в бедности, не оставив потомков [3, с. 29].

Сочинительство на протяжении всей жизни являлось страстью и утешением У Чэн-эня. Созданный его богатой фантазией литературный мир, возможно, был призван компенсировать неудачи и разочарования реальной жизни. Кроме того, писатель активно использовал сатиру, чтобы показать недостатки современного ему общества. Например, обилие ненужных формальных должностей, бумажная волокита, леность служащих в царстве Небесного владыки, описываемые в романе, не могли не заставить читателей провести параллели с бюрократическим устройством Минского Китая.

Таким образом, несмотря на то, что центральной темой всех произведений является путешествие Сюань-цзана в Индию, каждый из авторов привносит свои находки в повествование, меняя его в зависимости от своих целей, продиктованных собственной фантазией, историческим контекстом, предполагаемой аудиторией, что отдаляет реальное паломничество от его литературных версий.

**Глава 2. Эволюция образа Сюань-цзана**

Сюань-цзан – центральная фигура паломничества. Его образ в разных произведениях отдаляется от исторической личности и развивается по замыслу авторов. При сопоставлении произведений можно отследить трансформации, которые проходит персонаж Сюань-цзана.

Чтобы сравнивать литературные образы Сюань-цзана, необходимо сначала изучить его реальную биографию. Наиболее подробные сведения о ранней жизни Сюань-цзана изложены в «Жизнеописании наставника в Трипитаке монастыря Великое Милосердие эпохи Великой Тан» («Да Тан Да Ци-энь сы сань-цзан фа-ши чжуань» 大唐大 慈恩寺三藏法師傳), биографии, составленной монахом Хуэй-ли (慧立). Как и многие описания жизни великих людей, эта биография не лишена пафоса, так, например, автор ведёт генеалогическое древо Сюань-цзана вплоть до мифических предков [1, c. 7]. Сюань-цзан родился в 602 г. на территории современной провинции Хэнань в городе Чэнлю (陳留) во время правления династии Суй (隋, 589-619 гг.). В детстве он прилежно учился, проявлял интерес к буддистским текстам и в тринадцать лет был принят послушником в монастырь в городе Лоян (洛阳), где находился его старший брат. После падения династии Суй в 619 г., Сюань-цзан и его брат переехали в Чанъань (長安), однако нестабильная политическая обстановка в столице, связанная с закатом старой династии и последовавшему вслед за ним приходу к власти династии Тан (唐, 618-906 гг.), привела к временному культурному упадку в Чанъане, что подтолкнуло братьев к последующему переезду в центр духовной жизни – город Чэнду (成都). Там в 622 г. в возрасте двадцати лет Сюань-цзан принял полные монашеские обеты и стал членом сангхи - буддийской общины. На протяжении нескольких лет он путешествовал по Китаю, побывал во многих монастырях, учился у разных наставников, каждый из которых был сведущ в определённом каноническом буддийском тексте. Разрозненность учений, многочисленность и разветвлённость школ, разногласия и неточности в переводах с санскрита, отсутствие системности – все эти проблемы буддизма в Китае, которые наблюдал Сюань-цзан во время своего обучения в различных регионах страны, подтолкнули его к желанию ознакомиться с оригиналами священных текстов и к мысли о путешествии на Запад – в Индию, где зародилось учение Будды. Указом императора Тай-цзуна (太宗, 599-649 гг.) был установлен запрет на пересечение границ империи. В 629 г. Сюань-цзан подал ко двору прошение о выезде, ему и его спутникам-монахам, желавшим присоединиться к путешествию на родину Будды, был дан отрицательный ответ, последние вскоре отказались от идеи паломничества и оставили Сюань-цзана, ему тем не менее удалось тайно пересечь границу Китая в районе заставы Юймэньгуань (玉門關). На тот момент монаху было двадцать шесть лет. [12, c. 62-64]

В «Записках о западных странах эпохи Великой Тан» Сюань-цзан не представляется читателю и совершенно не описывает свою жизнь до путешествия на запад. Повествование автор начинает с восхваления Танского императора в первом цзюане, предвосхищая рассказы об увиденном в других странах. Все двенадцать цзюаней записок о западных странах Сюань-цзан как бы посвящает Тай-цзуну, конечной целью произведения обозначает прославление императора. В своеобразном предисловии Сюань-цзан упоминает успехи Тай-цзуна в усмирении варваров, восстановлении единства и порядка, введении общей письменности. Мотивировку к написанию записок он приводит в виде двух риторических вопросов:

«Если не будут созданы записи, то как будут восславлены его (императора) великие замыслы? Если не возвещать о нем (об императоре) повсюду, то каким образом воссияют его великолепные деяния?» [1, с. 32]

Сюань-цзан в начале книги не упоминает о своих интересах, подтолкнувших его к паломничеству, об истинной первопричине путешествия, не пишет про недовольство собственными знаниями канона. По этой причине для читателя остаётся неизвестной жизнь автора до событий, описываемых в «Записках», собственно, обусловившая путешествие: знакомство с буддизмом, уход в монашество, многолетние скитания по Китаю от одного наставника к другому. Разумеется, не упоминает Сюань-цзан и трудности с пересечением границы империи, напрямую связанные с указом Тай-цзуна. Вместо этого автор продолжает воспевать императора, связывает всё увиденное в путешествии с ним:

«Сюань-цзан постоянно описывал характерные особенности тех стран, которые лежали на его пути. Даже если он не досконально изучал те или иные страны и не всегда подробно рассказывал об обычаях, он удостоверил, что в большинстве из них все живые существа подвержены благодеяниям [императора] и каждый способный к речи не может не ценить его достоинства. От самого Небесного Дворца и до Индий – все, кто живет в диких местах и имеет иные обычаи, там, где нет городов, в диковинных странах — признают его календарь, принимают его высочайшую милость и наставление, восхваляют его военную доблесть, воспевают его высокие совершенства. Сколько ни искать среди книг, такого еще не видано и не слыхано, и также среди родовых записей воистину нет другого такого примера. В том, что здесь рассказано, нет ничего, что не свидетельствовало бы о благотворном влиянии [императора]. И вот теперь же существует повествование, в котором все соответствует увиденному и услышанному». [1, с. 32]

Только после оды правителю Сюань-цзан переходит к описанию устройства мира и к началу повествования о землях за пределами Китая. В первом цзюане он упоминает своё недовольство переводами:

«Ведь с тех пор как порожденное Буддой учение Западного Края распространилось в восточных странах, в переводах было неправильно передано произношение и допущены ошибки в словах иной страны. Из-за неправильной передачи произношения теряется смысл, из-за ошибок в словах искажается мысль». [1, с. 35]

Тот факт, что Сюань-цзан в предисловии лишь вскользь упоминает о своих интересах и о настоящей причине путешествия, не стремится реалистично описать свои мотивы, а вместо этого превозносит императора, выстраивает для читателя иное восприятие путешествия, из единоличного подвига Сюань-цзана как бы превращает его в необходимую и естественную миссию по прославлению государя. Таким образом, роль Сюань-цзана изначально была преуменьшена им самим в собственном произведении «Записки о западных странах эпохи Великой Тан», что ярко отражает конфуцианскую модель, характерную для устройства современного автору китайского общества.

Анализ образа Сюань-цзана в «Шихуа о том, как Трипитака великой Тан добыл священные книги» осложняется тем, что первая глава произведения была утеряна. Предположительно, в ней описывались причины путешествия и обстоятельства отъезда монаха на запад. Их можно частично восстановить по второй главе, в ней монах и его спутники впервые встречают Царя Обезьян в образе сюцая (秀才, человек, сдавший первую ступень государственного экзамена кэцзюй 科举). Сюань-цзан представляется ему следующим образом:

«法师合掌曰：“贫僧奉敕，为东土众生未有佛教，是取经也”». [8, гл. 2]

«Наставник, сложив ладони, сказал: «Я, бедный монах, получил повеление для всех живых существ в восточных землях, не знающих учения Будды, добыть канон».

В конце путешествия на вопрос настоятеля индийского монастыря о причинах столь длительного и трудного паломничества Сюань-цзан отвечает:

«奉唐帝诏敕，为东土众生未有佛教，特奔是国求请大乘». [8, гл. 15]

«Получил приказ Танского императора для не знающих учения Будды существ восточных земель отправиться в вашу страну просить учение Махаяны».

Эти реплики показывают, что в «Шихуа» продолжается следование конфуцианской логике. Если в предисловии к «Запискам» автор восхваляет императора, но не приписывает ему саму идею путешествия на запад, то в шихуа паломничество инициировано приказом императора, таким образом, Сюань-цзан становится исполнителем чужой воли, а сопровождающие его монахи, которые в действительности быстро покинули Сюань-цзана, превращаются из сподвижников в свиту, выделенную двором.

Роль императора в паломничестве настолько высока, что шихуа отступает не только от частной биографии Сюань-цзана, но и от истории проникновения и развития буддизма в Китае [7, с. 32-33]. Инициировав путешествие за каноном, император желает принести в свои владения якобы доселе неизвестное учение Будды, что не может соответствовать исторической действительности. Несмотря на трудность установления точной датировки, считается, что буддизм начал проникать на территорию Китая на рубеже эр по Великому Шёлковому пути, в IV в. была окончательно сформирована сангха, а затем буддизм прочно закрепился в культурной жизни как целостная социальная система [15, с. 26].

На этом примере можно проследить влияние конфуцианства на отражение исторических фактов в литературе. Как для самого Сюань-цзана, так и для автора шихуа, следование исторической истине в данном случае было невозможным и неприемлемым. Факт того, что Сюань-цзан отправился на запад по собственной инициативе, нарушив личный запрет императора на пересечение границ, противоречил конфуцианской морали, где сын беспрекословно подчиняется отцу, нижестоящий – вышестоящему. Персонаж Сюань-цзана в шихуа расходится с настоящим Сюань-цзаном, лишается деятельного начала. Таким образом, реальные факты могут значительно корректироваться и меняться в повествовании под влиянием доктрины, превращаясь из элементов исторической действительности в часть художественной реальности.

Кроме исполнителя воли императора, Сюань-цзан в шихуа предстаёт и как исполнитель воли судьбы; об этом ему сообщает при встрече в первой главе Царь Обезьян, который был послан монаху в качестве помощника в нелёгком пути:

«和尚今往何处？莫不是再往西天取经否？». [8, гл. 2]

«Куда ныне направляется монах (т.е. Сюань-цзан)? Уж не *снова* ли на запад за священными книгами?»

Затем Царь Обезьян объясняет свой вопрос:

«和尚生前两廻去取经，中路遭难，此廻若去，于死万死». [8, гл. 2]

«Монах в предыдущих жизнях два раза ходил за священными книгами, в середине пути попадал в беду, если пойдёт в этот раз, столкнётся со смертельными опасностями».

В третьей главе Царь Обезьян рассказывает несведущему Сюань-цзану о его предыдущих неудачах:

«知得法师前生两廻去西天取经，途中遇害。法师曾知两廻死处无？师曰：不知。行者曰：和尚盖缘当日佛法未全，道缘未满，致见如此». [8, гл. 3]

«Я знаю, что наставник в предыдущих жизнях два раза ходил за священными книгами, в пути гибнул. Наставник знает, почему погиб два раза?» Наставник: «Не знаю». Путник (т.е. Царь Обезьян): «Монах в ту пору был не полностью погружён в буддизм, предопределённая судьбой связь с буддизмом не свершилась, что привело к подобному [итогу]».

Из реплик Царя Обезьян следует, что путешествие Сюань-цзана предрешено самой судьбой, монах является не активным персонажем со своими мотивировками к паломничеству, а инструментом в руках судьбы, исполняющим предписанную функцию. Исследовательница «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» Л.К. Павловская называет этот процесс дегероизацией [7, с. 31].

В отличие от реального Сюань-цзана, монах из шихуа провёл в путешествии около трёх лет, что можно узнать по реплике Обезьяны-странника:

«Мой учитель, знаешь, вышли мы [в путь будто] вчера, а оказывается, что прошло уже три года, здесь Западное небо - страна Бамбука, гора Цзицзушань близко». [7, c. 121]

Дегероизация Сюань-цзана продолжилась и в романе «Путешествие на Запад». Предыстории паломничества и жизни Сюань-цзана У Чэн-энь уделяет главы 8-12. В восьмой главе рассказывается о замысле Будды. Будда собрал вокруг себя своих учеников и рассказал, что изучил нравы народов всех континентов и хотел бы просветить людей востока:

«…у меня есть священное писание, которое помогло бы изменить нравы этих людей… Мне хотелось бы послать эти книги людям восточного континента. Однако жители земли – народ недалекий, они, пожалуй, станут глумиться над истинным учением, не поймут главного в моем законе и не оценят правильного учения йогов. Если бы нашелся мудрый небожитель, который отправился бы в Китай и отыскал там верующего человека, а этот человек смог бы проделать длиннейший путь через горы и реки и прибыть сюда за книгами, я передал бы ему священное писание, чтобы он увез его в Китай и с его помощью изменял сердца людей. Подобное деяние можно было бы счесть огромным благом. Кто из вас согласится отправиться в Китай?» [3, с. 144-145]

Из этого следует, что Сюань-цзан – исполнитель воли Будды и его избранник, а его путешествие инициировано не им самостоятельно, а судьбой: «И как будто самой судьбой было предопределено, чтобы ревностный последователь учения Будды Танский монах, стремящийся найти путь к Истине, достиг своей цели». [3, с. 147]

Далее по сюжету боддисатва Гуаньинь отправляется на поиски паломника с волшебными дарами Будды, по пути в Китай находит трёх помощников для Сюань-цзана и с ними прибывает в Чанъань под видом простых монахов.

Девятая глава посвящена обстоятельствам появления на свет Сюань-цзана. Его отец по имени Чэнь Гуан-жуй, получив благословение матери, отправился из родного Хайчжоу в столичный Чанъань сдавать государственные экзамены. На экзаменах он занял первое место его, как победителя, возили в течении трёх дней по улицам города, следуя обычаю. Дочь первого императорского сановника гадала на будущего мужа и бросила гадательный мяч в Чэнь Гуан-жуя, молодых тут же поженили. Затем победителя экзаменов назначили на свободную должность начальника округа в Цзянчжоу, он с молодой женой и престарелой матерью отправился туда. Мать из-за болезни была вынуждена остаться в гостинице на полпути. Во время переправы через реку Хунцзян двое лодочников позарились на жену чиновника, убили его, тело бросили в реку, а один из разбойников по имени Лю Хун забрал его документы и под видом Чэнь Гуан-жуя прибыл в ямынь, а вдову чиновника оставил при себе в качестве супруги. Та уже была беременна, когда родился младенец, по наставлению Духа Южной полярной звезды, она пустила его на доске по воде, привязав к нему письмо с изложением судьбы его родителей. Младенца нашёл настоятель монастыря Цзинь-шаньсы, отдал на воспитание крестьянской семье, а по достижению им восемнадцати лет постриг в монахи, дав имя Сюань-цзан. Однажды настоятель по просьбе Сюань-цзана рассказал ему о его родителях, и тогда молодой монах отправился на их поиски. Сначала Сюань-цзан нашёл свою мать, затем ослепшую бабушку, праведной молитвой он вернул ей зрение и отправился в столицу на поиски первого императорского сановника – своего дедушки по матери. Тот поведал императору Тай-цзуну о случившемся восемнадцать лет убийстве, Тай-цзун отправил войска в Цзянчжоу, разбойник, занимавший должность начальника уезда был казнён, отца Сюань-цзана вернул к жизни Царь драконов, таким образом семья воссоединилась. Мать Сюань-цзана не выдержала позора многолетнего сожительства с разбойником и покончила с собой. Отец героя получил должность придворного академика, а Сюань-цзана, поскольку тот хотел посвятить жизнь буддизму, отправили в храм Хунфусы для самосовершенствования [3, с. 158-164].

Следующие главы посвящены долгой предыстории паломничества. Император Тай-цзун был вынужден спуститься в преисподнюю, поскольку дракон – властитель реки Цзинхэ подал на него жалобу за неисполненное обещание спасти ему жизнь. В преисподней император стал свидетелем многих ужасов, на него напали злые духи, и он взял ссуду, чтобы расплатиться деньгами и спастись от них. Эти деньги в потусторонний мир приходили из пожертвований одной праведной семьи, вернувшись в реальный мир, император разыскал благодетелям и захотел вернуть им долг, однако те не приняли деньги, а попросили потратить их на строительство буддийского храма. Когда храм был построен, Сюань-цзана назначили руководить богослужениями, как самого добродетельного и достойного из монахов. С правлением Тай-цзуна автор связывает развитие буддизма в Китае:

«С этого времени учение Будды укрепилось в стране, а у того, кто поносил или порицал это учение, отсекали руку». [3, с. 223]

О назначении нового священнослужителя узнала Гуаньинь, всё это время искавшая достойного претендента на роль паломника на запад:

«Узнав, что этот священнослужитель не кто иной как Монах, прибитый течением реки, сын Будды, сошедший из рая, тот, рождению которого она способствовала, ниспослав Духа Вечерней звезды,  бодхисаттва осталась очень довольна». [3, с. 229]

Гуаньинь в обличии простого монаха следила за Сюань-цзаном, в частности, её интересовало, как он ведёт службу и какую школу буддизма он проповедует. Бодхисаттва поняла, что сделала правильный выбор, на богослужении предстала в своём истинном образе и поведала о существовании учения Большой колесницы:

«Ваш проповедник говорил только об учении Малой колесницы, – отвечала на это Гуаньинь, – а это учение не помогает душам умерших переселиться на небо. Мы же постигли учение Большой колесницы, оно может спасти души умерших, помогает людям, попавшим в беду, дает долголетие и благополучие». [7, с. 237]

Затем Гуаньинь вознеслась на небо и оставила письмо, где рассказывалось, что учение Большой колесницы изложено в священных книгах, которые сможет найти на западе самый достойнейший. Император был очень заинтересован Махаяной и тут же объявил поиски смельчака. Сюань-цзан сам вызвался отправиться в Индию, после чего император дал ему имя «Трипитака» в честь священного канона, назначил ему свиту из двух помощников и вручил выездную грамоту, без которой монах не смог бы выехать за пределы империи. Сюань-цзан прощается со своими учениками и объясняет свой отъезд не столько собственным желанием приблизиться к Истине, углубить свои познания, сколько необходимостью исполнить долг перед императором Тай-цзуном и Китаем:

«Я торжественно поклялся в том, что если не привезу священных книг, то лучше отправлюсь навеки в преисподнюю… После того как я щедро осыпан милостями императора, я должен сдержать данное мною слово и с честью послужить стране, хотя отлично представляю себе все трудности, которые предстоят мне на моем пути». [3, с. 240]

Вся предыстория паломничества подводит читателя к мысли о том, что Сюань-цзану самой судьбой было предначертано стать великим подвижником буддизма. Трагическая история его семьи, исполненная благородства, родство с самыми образованными и достойными людьми, делают невозможным иное развитие событий. Несмотря на то, что в «Путешествии на Запад» паломничество произошло по воле Будды, в повествовании выстраивается своеобразная иерархическая лестница: исполнить желание Будды берётся бодхисаттва Гуаньинь, ей подчиняется Дух Вечерней звезды, спасший Сюань-цзана в младенчестве, Гуаньинь передаёт весть об учении Большой колесницы императору Тай-цзуну, и только по его повелению Сюань-цзан отправляется в путешествие. Как и в шихуа, герой Сюань-цзана во многом лишён субъектности, его единственным реальным действием в предыстории путешествия было то, что он вызвался исполнить желание императора, ни идея, ни организация паломничества с ним не связаны. Одно из отличий романа от шихуа заключается в том, что У Чэн-энь не доводит до предела роль императора Тай-цзуна в развитии буддизма в Китае и не приписывает ему само решение о заимствовании учения из Индии, в отличие от автора шихуа. Об этом свидетельствуют реплики придворных:

«Учение Будды процветает уже в течение многих веков, оно сеет добро и борется со злом, тем самым способствуя укреплению государства… Со времен императора У-ди, династии Чжоу, конфуцианство, даосизм и буддизм существовали одновременно, и на протяжении веков народ почитал их. Еще в древности говорили, что нет ничего выше, чем три религии. Эти религии нельзя ни уничтожить, ни забыть». [3, с. 223]

В «Путешествии на Запад» паломничество совершается по замыслу Будды, однако Сюань-цзан не подчинён ему напрямую, необходима длинная цепочка из разных персонажей, чтобы передать волю Будды монаху. Желание Будды реализуется через множество на первый взгляд неважных побочных сюжетов, коллизий, стечений обстоятельств в повествовании, которые неизбежно подводят Сюань-цзана к путешествию.

Важным отличием шихуа и романа от записок Сюань-цзана является наличие второго персонажа, спорящего за статус главного героя – Царя обезьян. «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» – первое из многочисленных произведений, в котором появляется этот персонаж. Существует несколько магистральных теорий происхождения волшебной обезьяны: заимствование персонажа Ханумана из индийского эпоса «Рамаяна» и связанной с ним буддийской литературой, в которой обезьяна олицетворяет разум человека, и заимствование из собственно китайского фольклора. Многие из них строятся на сравнении различных персонажей и Сунь У-куна, героя романа «Путешествие на Запад», который является развитым фантазией У Чэн-эня Обезьяной-странником, о чём говорят многочисленные параллели между двумя произведениями, рассматриваемые далее. Возвращаясь к происхождению образа волшебной обезьяны, стоит упомянуть, что Лу Синь (鲁迅), выдающийся писатель и литературовед, считал Волшебную обезьяну родственной мифическому обезьяноподобному богу реки У Чжи-ци (巫 支 祁), который противостоял Великому Юю (大禹) и был наказан [21, c. 31]. Этого же мнения придерживался британский исследователь Глен Дадбридж, связывая напрямую речное божество и обезьяну [17, с. 16]. Об автохтонном происхождении образа волшебной обезьяны утверждает и Мэн Фаньжэнь (孟繁仁), говоря о влиянии на этот образ тангутских легенд [20, c. 19-23].

Сторонником теории о родстве Ханумана и Сунь У-Куна является Рамнат Суббараман, в своей статье он приводит подробное сравнение двух персонажей, выявляя схожие черты: обе обезьяны правят сородичами, обладают магическими силами, бессмертны, живут в горах, оба нарушали покой небожителей и были наказаны [19, c. 8-12].

Однако учёными не были найдены доказательства проникновения текста Рамаяны на территорию Китая, зато известно, что образ обезьяны использовался для обозначения человеческого разума, что может говорить о смысловой схожести двух героев, но не об обязательном заимствовании: «…родство Ханумана и обезьяноподобных божеств Китая, вплоть до Сунь У-куна из «Путешествия на Запад», может носить не заимствованный, а генетический характер: будучи выражением изменчивой силы – сознания, эти образы стали наделяться сходными чертами и описываться в похожих коллизиях» [14, с. 212].

В любом случае, откуда бы ни заимствовал автор шихуа персонажа Царя обезьян, это позволило ему ещё больше отойти от исторической реальности и привнести в повествование множество волшебных сюжетов, невозможных без наличия нового героя.

В «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» знакомству Сюань-цзана и его спутников с Царём Обезьян уделена вторая глава, которая так и называется《行程遇猴行者处第二》(«Глава вторая: В пути встречают обезьяну-странника»). Царь Обезьян предстаёт перед путешественниками в образе сюцая в белых одеждах, объявляет, что пришёл помочь им в нелёгком пути за священными книгами, показывает свою осведомлённость о миссии и судьбе Сюань-цзана и объясняет свои познания следующим образом:

«Я ведь не кто иной, как царь восьмидесяти четырех тысяч медноголовых и железнолобых обезьян из пещеры Пурпурных облаков на горе Цветов и Плодов». [7, с. 102].

В конце главы Царя Обезьян называют по-новому:

«当便改呼为猴行者» [8, гл. 2]

«Тогда изменили прозвище на Обезьяну-странника».

В последующих главах читатель постепенно узнаёт новые детали о жизни Обезьяны-спутника до того, как он присоединился к паломничеству. Так, в третьей главе Сюань-цзан интересуется, сколько ему лет. Царь Обезьян отвечает, что видел Хуанхэ чистой девять раз. Этой формулировкой он даёт понять, что прожил несоизмеримо долго, поскольку Хуанхэ никто не видел прозрачной из-за примесей лёсса жёлтого цвета, по этому признаку Хуанхэ, собственно, и получила своё название 黄河 – Жёлтая река. Сюань-цзан выражает сомнение в истинности ответа, но Царь Обезьян утверждает, что пережил десятки тысяч поколений, тогда Сюань-цзан испытывает Царя Обезьян: просит рассказать, что происходит в этот день на небесах, а затем просит вознести туда всех путников, чтобы удостовериться в его словах.

В одиннадцатой главе Царь Обезьян подбадривает уставших путников и говорит, что им осталось недалеко до пруда [Си]Ванму. Сюань-цзан удивляется тому, что его помощник знает местность, ведь эти земли расположены очень далеко от Китая. Тогда Царь Обезьян рассказывает, что уже здесь бывал:

«我八百岁时，到此中偷桃吃了；至今二万七千岁，不曾来也». [8, гл. 11]

«В то время, когда мне было восемьсот лет, я пришёл сюда, украл и съел персики; с тех пор прошло двадцать семь тысяч лет, ни разу не возвращался».

Таким образом, можно посчитать возраст Царя Обезьян: он прожил двадцать семь тысяч восемьсот лет.

Проголодавшийся Сюань-цзан при упоминании персиков вслух мечтает их съесть, но Царь Обезьян предостерегает его и рассказывает, что после воровства персиков его схватила богиня Сиванму (西王母, хранительница источника и плодов бессмертия) и жестоко наказала.

Только тогда Сюань-цзан окончательно удостоверился в том, что его помощник – долгожитель:

«法师曰：「此行者亦是大罗神仙。元初说他九度见黄河清，我将谓他妄语；今见他说小年曾来此处偷桃，乃是真言」». [8, гл. 11]

Учитель сказал: «Этот странник действительно небесный провидец. Изначально он говорил, что видел девять раз Хуанхэ чистой, я подумал, что он мелет вздор; ныне вижу, он говорит, что в раннем возрасте уже приходил сюда воровать персики, оказывается, это правда».

В романе «Путешествие на Запад» жизни Царя Обезьян до паломничества посвящены главы с первой по седьмую, в них описываются все события, приведшие к тому, что Сунь Укун отправился на запад вместе с Сюань-цзаном за священными книгами. Герой появился на свет из священной скалы Цветов и Плодов, в которую вдохнули жизнь солнечный и лунный свет:

«Однажды скала эта раскололась и произвела на свет каменное яйцо величиной с мяч. Под действием ветра это яйцо постепенно развивалось и наконец превратилось в каменную обезьяну, наделенную всеми пятью органами чувств и четырьмя конечностями». [3, с. 22-23]

Гора Цветов и Плодов (花果山) упоминается в шихуа, но не как место рождения обезьяны, а как место её заточения после воровства персиков. В этой горе Царь Обезьян сидел в пещере Пурпурных облаков (紫云洞), которую можно соотнести с Пещерой водного занавеса (水帘洞) – жилищем обезьян. В романе же герой был заточён под горой Пяти первоэлементов – Усиншань (五行山). В первой главе герой быстро учится ходить и бегать, знакомится с обитателями Горы Цветов и Плодов:

«Она питалась травой и растениями, утоляла жажду из ручьев и источников, собирала горные цветы и отыскивала на деревьях плоды. Ее постоянно сопровождали волки и пантеры; она была дружна также с тиграми и барсами, ланями и оленями. Родственные ей породы обезьян окружали ее». [3, с. 23].

Однажды обезьяны наткнулись на водопад и решили, что смельчак, который пройдёт сквозь него, станет их царём. Каменная обезьяна вызвалась войти в потоки воды. Там она увидела мост и пещеру, на которой были выбиты крупные иероглифы:

«花果山福地、水帘洞洞天». [9, с. 13]

«Богатые земли Горы Цветов и Плодов, грот бессмертных Пещера водного занавеса».

Каменная обезьяна провела в обитель своих сородичей, и они избрали её своим правителем. Тогда герой решил, что больше не будет именоваться Каменной обезьяной (石猴) и сам себе дал новое имя – Прекрасный царь обезьян (美猴王). Царь обезьян мудро правил, страна его ни от кого не зависела и процветала. Он долгое время наслаждался беззаботной жизнью, пока однажды на пиру ему не пришла мысль, что вечно его жизнь длиться не может и смерть неизбежна, тогда Царь обезьян решил узнать секрет долголетия и отправился в долгое путешествие к небожителям. В путешествии он маскировался под человека, перенял людские привычки, научился носить одежду и обувь, но в мире людей не нашёл мудрецов. Прошло девять лет, пока обезьяна не отправилась за океан на запад не встретила патриарха Суботи. Он сначала не поверил, что обезьяна смогла добраться к нему из столь отдалённых мест. Узнав, что обезьяна путешествовала более десятилетия в поисках секрета бессмертия, мудрец взял её в ученики и дал новое имя: Сунь У-кун (孙悟空). В романе подробно описан процесс выбора имени:

«Если дать тебе фамилию в соответствии с твоим видом, то ты будешь называться Ху. Этот иероглиф состоит из трех частей: первая обозначает животное. Его можно бы и откинуть. Но остальные две части имеют значение «древний» и «луна». Древний – это значит старый, луна – относится к темному началу в природе. А, как известно, ни старое, ни темное не поддаются перевоспитанию. Поэтому, пожалуй, лучше дать тебе фамилию Сунь, которая также состоит из трех частей. Если отбросить первую часть, обозначающую животное, то остальные две значат – «ребенок» и «отпрыск» и вполне соответствуют смыслу этих слов. Поэтому я даю тебе фамилию Сунь […] В нашей школе есть двенадцать категорий иероглифов, которые мы берем для имен […] Ты по своему положению принадлежишь к десятой ступени, поэтому тебе следует дать имя У, что значит понимание. Мы дадим тебе еще буддийское имя, и будешь ты называться У-кун, что значит Познавший небытие. Таким образом, твое полное имя будет Сунь У-кун». [3, 57]

Сунь У-кун остался жить в пещере у патриарха Суботи, читал священные тексты, слушал его проповеди с другими учениками, а в свободное время вёл хозяйство; будни его были однообразны, и он потерял счёт времени. По прошествии семи лет патриарх Суботи спросил Сунь У-куна, какое учение он хотел бы познать. Герой отринул пути, не приносящие бессмертия, и тогда патриарх за одну ночь рассказал ему все секреты вечной жизни. Затем Сунь У-кун совершенствовался в заклинаниях семидесяти двух превращений под руководством учителя. Спустя двадцать лет после того, как обезьяна покинула своё царство, Суботи велел ей возвращаться обратно, рассердившись, что она прилюдно продемонстрировала свои тайные умения. Путь домой Сунь У-кун проделал за два часа на облаке, хотя путешествие к патриарху заняло у него более десяти лет.

Таким образом, в первых двух главах романа уже совершается путешествие на запад, но не монахом Сюань-цзаном, а его будущим помощником Сунь У-куном. Примечательно, что путешествие обезьяны заняло больше времени (20 лет), чем паломничество и реального Сюань-цзана (17 лет), и Танского монаха – героя романа У Чэн-эня (14 лет). О длительности романного путешествия можно узнать из последней главы:

«Насколько я помню, – отвечал Танский наставник, – по словам бодхисаттвы, отсюда до обители Будды сто восемь тысяч ли. В пути, однако, я не вел счет и знаю только, что за все время странствования зимняя стужа и летний зной сменялись четырнадцать раз». [63, с. 508]

Обезьяна отправляется в путь не по чьему-то приказу, а по собственному желанию, добровольно оставляет свою беспечную жизнь и подвергает себя многим лишениям и опасностям, меняет свой высокий статус царя обезьян на низкий статус сперва скитальца, а затем ученика. На Горе Цветов и Плодов обезьяне прислуживают сородичи, подносят ей дары и явства, устраивают в честь неё пиры и беспрекословно ей подчиняются, тем не менее, став учеником патриарха Суботи, обезьяна с радостью берёт на себя нелёгкие бытовые обязанности:

«В свободное время Сунь У-кун подметал полы, полол сад, ухаживал за цветами и деревьями, ходил за хворостом и топил печи, носил воду. В общем, вел все хозяйство». [3, 59]

Вернувшись в родные края, Сунь У-кун обнаружил, что Пещера водного занавеса захвачена демоном, а обезьяны скрываются в страхе за свою жизнь. Тогда Сунь У-кун смог применить одно из семидесяти двух превращений, в тайну которых посвятил его Суботи. В битве с демоном, многократно его превосходившим по размеру и вооружённым мечом, Сунь У-кун выщипнул клок шерсти и превратил волоски в маленьких обезьян, которые помогли герою одолеть противника. Затем Царь обезьян навёл порядок в своих владениях и начал военные приготовления на случай войны. Узнав, что у людей есть арсеналы с оружием, Сунь У-кун отправился в их царство, устроил там ураган и, воспользовавшись паникой, украл всевозможное оружие. Царю обезьян подчинились все животные и духи окрестных гор, стали преподносить дань и являться на проверки:

«Некоторые из них по очереди отбывали разные работы, другие доставляли в определенный срок продовольствие. На Горе Цветов и Плодов воцарился полный порядок, и она стала крепка, как железная стена. Отовсюду повелители Духов наперебой слали бронзовые барабаны, цветные знамена, кольчуги и шлемы». [3, с. 61]

Таким образом, обезьянье царство стало напоминать имперский Китай. Именно в этом эпизоде начинает проявляться неоднозначность характера Сунь У-куна: впервые он совершает отрицательный поступок, обокрав соседнее государство без видимой угрозы нападения. Первый проступок он совершает, будучи учеником Суботи: превращается в сосну по просьбе остальных учеников, но в этом случае Сунь У-кун действовал не только по своей воле, он также исполнял желание товарищей; их радостные громкие крики потревожили Суботи, и весь гнев он направил на обезьяну.

В последующих главах У Чэн-энь продолжает описывать судьбу Сунь У-куна. Можно выделить главные сюжеты, которые повлияют на ход повествования в дальнейшем. В третьей главе герой отправляется в подводное царство и получает волшебный посох, который становится его основным оружием. В этой же главе срок жизни Сунь У-куна истекает, духи преисподней с трудом уводят его в царство Янь-вана и показывают книгу, в которой написано:

«Сунь У-кун. Каменная обезьяна, порожденная небом. Продолжительность жизни – 342 года. Спокойная смерть». [3, с.71]

Герой протестует против своей судьбы:

«Я выше земного мира чувственных страстей, – воскликнул Сунь У-кун. – Я не состою из пяти элементов и не подчинен власти Князя смерти. Вы что, с ума сошли? Как же осмелились вы схватить меня и тащить сюда [в ад]?!» [3, с. 69]

В конце концов Сунь У-кун взял кисть и вычеркнул себя и других обезьян из книги смертных. Так он обеспечил себе и друзьям вечную жизнь. Такое самоуправство не могло не остаться незамеченным, и Нефритовому императору подали жалобу. Сначала он хотел послать небесных полководцев на Гору Цветов и Плодов, чтобы те усмирили бунтаря, но Дух Вечерней звезды предложил ему дипломатический ход: устроить обезьяну на службу на небесах, чтобы за ней легко можно было приглядывать.

«…явите свое императорское милосердие и вызовите эту обезьяну на небо, назначьте на официальную должность и занесите в списки слуг вашего величества. Здесь она будет постоянно находиться под надзором. И тогда, если она станет подчиняться велениям неба, вы сможете даже повысить ее в должности и наградить. А не пожелает слушаться, то ее тут же можно и усмирить. И вот, если мы поступим подобным образом, не нужно будет посылать войска, а, кроме того, это будет лучшим способом привлечь к себе бессмертного». [3, с. 74]

Сунь У-куна назначили смотрителем императорской конюшни. На пиру в честь назначения горделивый Царь обезьян предположил, что его должность очень важная и почётная, но другие служащие ответили ему, что он даже не причислен ни к какому рангу, настолько низкое у него положение. Тогда Сунь У-кун разгневался и вернулся на землю:

«Так вот как обошлись со мной – Сунь У-куном! На Горе Цветов и Плодов я был отцом и государем, а здесь меня обманули и заставили ухаживать за лошадьми!» [3, с.80]

Посланные за обезьяной полководцы с небесным войском не смогли противостоять её волшебным силам, тогда в ход пустили дипломатию и привлекли Сунь У-куна обратно на небеса, дав ему титул «Великий мудрец, равный небу» (齐天大圣). Некоторое время герой ничем не занимался и праздно проводил дни:

«По правде говоря, Мудрец, равный небу, был всего-навсего волшебной обезьяной. В чинах и званиях он совершенно не разбирался, деньги его тоже не прельщали и больше всего ему хотелось, чтобы имя его значилось в списках небожителей <…> Три раза в день наш Мудрец принимал пищу, по ночам великолепно спал, не знал забот и наслаждался полной свободой. Все свое время он употреблял на встречи с друзьями, прогулки во дворец и на завязывание знакомств с обитателями неба <…> Свои прогулки Сунь У-кун совершал на облаках. Сегодня он отправлялся на восток, завтра держал путь на запад. В своих передвижениях он не ставил перед собой каких-нибудь определенных целей, а летел куда ему вздумается». [3, с. 92]

В конечном итоге обезьяну назначили смотрителем Персикового сада богини Сиванму. Воровство персиков и дебош на небесах, учинённый обезьяной, рассердили небожителей до такой степени, что простить Сунь У-куна Нефритовый император уже не мог. Только после нескольких попыток при помощи Будды обезьяну удалось усмирить и заточить под огромной горой. На этом У Чэн-энь завершает рассказ о Сунь У-куне.

Из информации, данной в этих главах можно узнать примерный возраст обезьяны: в преисподнюю герой попадает в возрасте 342 лет, проводит более десяти лет на небесах на службе у Нефритового императора, затем попадет туда на сто с лишним лет и в конце седьмой главы должен 500 лет находиться в заточении под горой. О двух отрезках времени, проведённом на службе на небесах смотрителем лошадей и хранителем Персикового сада, можно судить по репликам обезьян, встречавшим своего царя, когда тот сбегал от Нефритового императора:

«Примите наши поздравления, великий царь, – говорили они. – Вы прожили на небе более десяти лет, остались, несомненно, довольны и прибыли со славой.

– Ведь я покинул вас всего каких-нибудь полмесяца назад, откуда же вы взяли, что я пробыл там более десяти лет? – удивился Сунь У-кун.

– На небе время течет незаметно, – отвечали ему. – Один день, проведенный там, равен году на земле». [3, с. 99-100]

Когда Сунь У-кун вернулся к подданным во второй раз, они говорили о более чем столетней разлуке, Царь обезьян был вновь удивлён, поскольку провёл на службе у Нефритового императора лишь полгода.

Таким образом, к началу путешествия Сюань-цзана на запад возраст Сунь У-куна составляет более девятьсот пятидесяти двух лет.

Несмотря на то, что главным героем романа должен быть Танский монах, ведь именно он возглавляет паломничество, его предыстории автор уделяет гораздо меньше внимания. Можно привести аргумент, что Сюань-цзан прожил намного более короткую жизнь к началу повествования, поэтому событий в его биографии было меньше. Тем не менее, о судьбе Сунь У-куна читатель узнаёт по отрывкам, описанным более подробно, чем другие. О жизни обезьяны автор рассказывает неравномерно, уделяя много внимания коротким по времени, но насыщенным событиями эпизодам и практически пропуская длительные, но неважные, на его взгляд, отрезки. Например, глава 5 полностью посвящена пленению Сунь У-куна, которое случилось в один день, девять лет странствий в человеческом мире описаны одним предложением, семь лет ученичества у Суботи, предшествовавшие постижению тайн бессмертия, умещаются в несколько строк, а о пятистах годах пребывания в заточении, на протяжении которых Царь обезьян был полностью обездвижен, автор только упоминает.

При описании жизни Сюань-цзана большое количество внимания уделяется истории его родителей, его восемнадцатилетнее пребывание в монастыре описано очень кратко, читатель даже не узнаёт, каким образом он научился творить чудеса, например, исцелять от слепоты. Поиск родителей и восстановление справедливости описаны в той же главе 9, таким образом, все активные действия монаха до путешествия умещаются в полглавы, затем упоминания о нём связаны с его продвижением по службе и с поиском Гуаньинь достойного претендента на роль паломника. Гораздо большую часть повествования в этих начальных главах занимают путешествия во сне Танского императора, повлиявшие на постройку храма и назначение Сюань-цзана главным проповедником. Таким образом, в основном Танский монах пассивен, и даже если он сам принимает какое-либо решение, автор напоминает, что так было уготовано самой судьбой. Например, блестящие познания Сюань-цзана в сфере буддизма обусловлены тем, что он потомок победителя экзаменов и дочери первого министра, многолетнее паломничество, на которое он вызвался, обусловлено волей Будды. Сюань-цзан абсолютно безгрешен, он не допускает ни одного проступка, поэтому его образ воспринимается предельно простым и однозначным, герой, таким образом уже в начальных главах напоминает персонажа-функцию.

Совершенно другим предстаёт персонаж Сунь У-куна. Автор делает его полноценным многогранным героем. Сунь У-кун действует исключительно из собственных желаний. Так, он с лёгкостью соглашается выполнять приказы патриарха Суботи, поскольку хочет узнать у него секреты бессмертия, но не терпит предложенной низкой должности у Нефритового императора, приближения к которому и не желал, оскорбляется и спешит вернуть себе привычный статус Царя обезьян. К Суботи он относится с почтением, а к самому Нефритовому императору с некоторым пренебрежением, например, не кланяется при первой встрече, чем вызывает шок у небожителей. Царю обезьян свойственны разные качества, которые он проявляет в тех или иных ситуациях: в ученичестве у патриарха он скромен и прилежен, в кругу подданных он наслаждается властью и упивается подробными рассказами о собственных приключениях и подвигах, по отношению к обидчикам обезьян свиреп и безжалостен, при выполнении навязанной работы ленив и хитёр, склонен к обману. Сунь У-кун не собирается выполнять ничего, что не способствует его славе и благу его государства. Своенравность Сунь У-куна в итоге становится причиной его заточения. После поимки он не принадлежит самому себе, физически не свободен, но и после плена должен искупить свою вину за учинённый на небесах дебош. На этом критическом моменте утраты свободы автор и завершает описание судьбы Сунь У-куна.

Первые семь глав романа полностью посвящены именно обезьяне, Сюань-цзан же впервые упоминается лишь в девятой главе. Поскольку автор начинает произведение с персонажа Сунь У-куна, делает его предысторию полной, подробной и красочной, а его самого – ярким, неоднозначным и самобытным героем, уделяет ему намного больше внимания, чем Танскому монаху, создаётся впечатление, что в романе главным действующим лицом становится обезьяна.

В этом аспекте У Чэн-энь значительно отходит от того, как представлены главные герои в шихуа. Поскольку первая глава произведения утеряна, невозможно судить о том, была ли в ней приведена предыстория Сюань-цзана или нет. О жизни Обезьяны-странника до путешествия читатель узнаёт лишь отрывками, они помещены по ходу повествования в местах, где это связано с контекстом. Так, о долголетии и волшебных способностях обезьяны автор сообщает её же устами при знакомстве путников. В этом же эпизоде рассказывается о предыдущих жизнях Сюань-цзана. История о воровстве персиков пунктирно намечена героем в главе 11, она рассказана не просто так, а в качестве предостережения, когда путники приближаются к Персиковому саду богини Сиванму. Рассказывая эту историю, Обезьяна-странник ничего не говорит о собственных мотивах, зато подробно описывает наказание, которое последовало за воровством плодов. Подобная краткость отвечает общему сжатому и нераспространённому стилю произведения. При этом количество информации о предшествующих событиях в жизнях Сюань-цзана и Обезьяны-странника примерно равно, таким образом, нельзя сказать, что фокус внимания смещается на кого-либо из них.

Тенденция дегероизации Сюань-цзана прослеживается с самого начала романа «Путешествие на Запад», где главные герои ещё даже не взаимодействуют, У Чэн-энь в большей степени, чем автор шихуа лишает Танского монаха инициативности и субъектности, что особенно проявлется на фоне персонажа Сунь У-куна. Характер взаимодействия ученика и учителя значительно разнится в двух сравниваемых произведениях.

И в шихуа, и в романе Сюань-цзан возглавляет паломничество и подчиняет себе остальных путников. Однако уже знакомства обезьяны и монаха происходят при совершенно разных обстоятельствах и разных статусах. Обезьяна в шихуа сама присоединяется к учителю и не упоминает причин, подтолкнувших её к путешествию, читатель не знает, совершает ли она его по доброй воле или в качестве наказания. В романе в главе 14 заточенный под горой Сунь У-кун просит Танского монаха освободить его и обращается со следующими словами:

«Пятьсот лет тому назад я обманул небо и учинил там дебош. За это Будда заточил меня в ящик. Недавно здесь побывала бодхисаттва Гуаньинь, посланная Буддой в Китай для того, чтобы отыскать человека, который отправился бы на Запад за священными книгами. Я обратился к ней с просьбой спасти меня, и она обещала мне сделать это, если я не буду впредь совершать злодеяний, буду следовать законам Будды и преданно охранять человека, отправившегося на Запад за священными книгами. С тех пор я дни и ночи с нетерпением жду вашего прихода в надежде, что вы освободите меня. Я буду охранять вас во время вашего пути и стану вашим верным учеником». [3, гл. 14]

При знакомстве Сунь У-кун принимает новое ученическое имя «Странник» (行者), что является отсылкой к прозвищу из шихуа – «Обезьяна-странник» (猴行者).

В отличие от Обезьяны-странника из шихуа, Сунь У-кун оказывается в зависимом положении, его судьба находится в руках Сюань-цзана. Однако положение быстро меняется, в той же главе 14 Сунь У-кун спасает учителя от разбойников. Вместо благодарности он получает тираду о том, что убийство неприемлемо. Сунь У-кун пытается оправдать совершённое смертельной опасностью, однако Сюань-цзан заявляет, что истинный буддист скорее погибнет сам, чем причинит вред другому. Этот эпизод задаёт тон всему повествованию: на протяжении длительного путешествия обезьяна, номинально сохраняя статус ученика, будет многократно выручать из бедственного положения Танского монаха, не жалея сил, хотя учитель мог бы избежать неприятностей, если бы слушал советы мудрого ученика. Избежав смерти, Сюань-цзан часто бранит и наказывает обезьяну, а не выражает благодарность. Эта ситуация регулярно повторяется, но Танский монах не делает никаких выводов и продолжает подвергать свою жизнь опасностям. Колоссальное несоответствие номинального статуса и реального положения вещей, где ученик мудрее и могущественнее учителя, но вынужден ему беспрекословно подчиняться, создаёт комический эффект.

В шихуа отсутствует юмористическое начало. Отношения главных героев обозначаются сразу после их знакомства и остаются таковыми на протяжении всего повествования:

«На другой день монахи-путешественники всемером двинулись в путь, все почтительно служили друг другу». [7, 103]

Сюань-цзан в шихуа признаёт мудрость своего ученика и всегда следует его советам. Часто Обезьяна-странник объявляет путникам, в каком краю они окажутся в скором будущем и подстерегают ли их там опасности. Со слов Обезьяны начинаются главы 5, 7, 11, 14, 15. Например:

«早起，七人约行十里，猴行者启：「我师，前去即是狮子林。」说由未了，便到狮子林». [8, гл. 5]

«Встав рано, семь человек прошли десять ли, Обезьяна-путник стал наставлять: “Мой учитель, направляемся прямо в Лес львов”. Ещё не договорил, тут же прибыли в Лес львов».

Обезьяна-странник и Сунь У-кун вооружены похожими предметами, однако истории их получения разнятся. На примере этого сюжета можно заметить различия между героями двух произведений.

В романе «Путешествие на Запад» в главе 3 Сунь У-кун, ограбивший арсеналы с оружием, сетует, что оружия под стать ему не найти и что меч, отнятый у демона-нарушителя спокойствия на Горе Цветов и Плодов, ему не подходит. Обезьяны посоветовали ему обратиться к Дракону Восточного моря. Испуганный появлением Царя Обезьян, Дракон готов отдать ему любое драгоценное оружие из своих закромов. Перепробовав множество видов вооружения, Сунь У-кун остался неудовлетворённым, тогда ему предложили посмотреть на священный столб весом в 13500 цзиней, которым некогда утрамбовывали Млечный путь. При появлении Сунь У-куна столб из чёрного железа стал светиться, на нём герой прочитал иероглифы «如意金箍棒» - Шест исполнения желаний с золотыми обручами. Лишь только Царь обезьян пожаловался, что столб великоват, волшебный предмет уменьшился до нужных размеров. Помимо оружия, герой попросил у Дракона нарядную одежду и в таком виде предстал перед восхищёнными подданными. Шест с золотыми обручами стал основным оружием Сунь У-куна, в последующем он не раз будет изменять его размер: от крошечной иглы до огромного столба. Никто из других персонажей этот шест не использует, хотя бы поднять его никому не под силу, кроме как Царю обезьян.

В «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» волшебный посох фигурирует среди даров Небесного владыки. В главе 3 путники возносятся в Хрустальный дворец, Сюань-цзан по просьбе небожителей блестяще истолковывает сутру. Они советуют ему попросить у Небесного владыки дары, которые помогут преодолеть опасности на пути к книгам:

«天王赐得隐形帽一事，金钚锡杖一条，钵盂一只». [8, гл. 3]

«Небесный владыка пожаловал одну шапку-невидимку, один оловянный монашеский посох с золотыми кольцами, одну патру».

Перед тем, как спуститься на землю, Обезьяна-странник направляет учителя спросить у Небесного владыки, как пользоваться этими волшебными предметами. Тот отвечает, что в случае опасности нужно обратиться в сторону Небесного дворца и позвать его. Впервые посох применяется в главе 6 монахом:

«Затем путь привел монахов к духу Белого тигра огнедышащей впадины. Они шли вперед - вдруг перед ними появилась огромная яма, вокруг все внезапно почернело, раздались раскаты грома, дальше идти было нельзя. Тогда учитель закона взял посох с золотыми кольцами и, указав им в направлении Небесного дворца, громко крикнул: «Небесный владыка, помоги беде!» Сразу же из верхушки посоха на пять ли взметнулся луч света - он ударил по Длинной яме, ее мгновенно не стало и все пошли дальше». [7, с. 109]

Далее по сюжету Сюань-цзан уже не пользовался посохом, он становится атрибутом Обезьяны-странника. Герой применяет его в главах 6, 7, 11. Например, в той же главе 6 Царь обезьян превращает посох в ракшаса и таким образом одолевает духа Белого тигра. В следующей главе герой из волшебного посоха получает железного дракона и побеждает девять злобных драконов. При этом Обезьяне-страннику не нужно обращаться по направлению к Небесному дворцу и звать Небесного владыку. Возможно, это связано с тем, что этот ритуал уже был проделан Сюань-цзаном, и автор стремился избежать повторений, возможно, Царь обезьян был настолько могущественен, что не нуждался в помощи Небесного владыки.

Несмотря на то, что посох с золотыми кольцами использовался в основном Обезьяной-странником, Сюань-цзан также успешно его применял в случае опасности. Увидев непроходимую яму с языками огня, герой не испугался, быстро нашёлся и разрешил трудность с помощью магического предмета и полученных от Небесного владыки знаний, подобное поведение для Сюань-цзана из романа практически немыслимо, ответственность в случае опасности обычно берёт на себя его ученик, наставник же повинуется судьбе и проявляет пассивность.

Посох с золотыми кольцами из шихуа напоминает не только шест исполнения желаний с золотыми обручами из романа. Также в произведении У Чэн-эня в восьмой главе Будда отправляет будущему паломнику дары через Гуаньинь: рясу, посох и сжимающие обручи.

«Рясу и посох передайте искателю священных книг, отныне они принадлежат ему. Если он примет твердое решение приехать сюда, пусть наденет эту рясу, и он навсегда будет избавлен от земных перевоплощений. А этот посох избавит его от всяких бедствий». [3, с. 146]

Драгоценная парчовая ряса и монашеский посох с девятью кольцами были выставлены бодхисаттвой Гуаньинь на продажу в Чанъани и в итоге попали ко двору Танского императора. Их передали Сюань-цзану по поводу его первой проповеди в новом храме:

 «Сюань-цзан взял рясу, встряхнул ее и надел, затем взял посох и стал перед троном. Все присутствующие были поражены его великолепным видом. Сюань-цзан выглядел истинным последователем Будды». [3, с. 234]

Тот факт, что волшебные предметы подошли монаху, служит для окружающих доказательством того, что Сюань-цзан избран судьбой для совершения паломничества.

В главе 14, в которой Трипитака знакомится со своим учеником, Сунь У-кун не выдерживает ругани учителя, говорит, что не желает сопровождать его в Индию и исчезает. Затем он возвращается к Танскому монаху и происходит следующее:

«И тут он заметил сверкающую на солнце вышитую парчовую рясу и вышитую шапочку с металлическим обручем. Сунь У-кун, не мешкая, нарядился в рясу, а на голову надел шапочку. Все это, казалось, было сделано специально для него». [3, 274]

Таким образом, Танский монах заманил ученика в ловушку. Он начал читать заклинание, которое сжало обручи на голове Сунь У-куна и стало приносить ему ужасную головную боль. Даже волшебный посох не помог снять этот обруч. С этих пор, как только Танский монах произносил заклинание, его ученик был обездвижен от боли, что позволяло учителю его контролировать и наказывать в случае неповиновения. Парчовая ряса при этом осталась у Сунь У-куна. Волшебные свойства посоха Сюань-цзана автор не упоминает, его основными магическими предметами становятся обручи. С помощью этого атрибута выражается контроль Танского монаха над Сунь У-куном. Стоит отметить, что этот предмет, будучи направленным только на одного Царя обезьян, не универсален, его функциональность очень ограничена, в отличие, например, от посоха Сунь У-куна, способного принимать любые формы и воплощения. В атрибутах также проявляется пассивность учителя и активность его ученика.

Сюань-цзан в романе «Путешествие на Запад» на начальном этапе паломничества теряет двух своих спутников-монахов, которых ему предоставил императорский двор:

«Чудовища тотчас же разделали туши двоих спутников Сюань-цзана, вынули у них сердце, печень. Голова, сердце и печень были предложены гостям, а ноги и руки хозяин взял себе. Сюань-цзан отправился дальше совершенно один, навстречу всем тем превратностям, которые предстояло ему встретить по пути, рискуя собственной жизнью». [3, с. 247]

Однако скоро к нему присоединяются новые спутники – не простые смертные, а волшебники, согрешившие в прошлом и вынужденные искупить вину с помощью паломничества в Индию. В главе 15 коня Танского монаха съедает дракон реки Инчоуцзян, изгнанный с небес за учинённый пожар во дворце. Бодхисаттва Гуаньинь превратила дракона в белого коня, на этом коне проделал всё дальнейшее путешествие Сюань-цзан. В главе 18 к Танскому монаху в услужение попадает полусвинья-получеловек Чжу Бацзе (猪八戒), которого покоряет Царь обезьян. Чжу Бацзе служил небесным генералом, но за распутное поведение был наказан перерождением на земле. Затем в главе 22 Сунь У-кун и Чжу Бацзе одерживают победу над Духом реки Сыпучих песков Шасэном (沙僧), некогда он тоже был небожителем, но из-за разбитой драгоценной вазы был сослан на землю и стал людоедом. Помощники Сюань-цзана, постепенно присоединяясь к паломничеству по похожему сценарию, преданно служат учителю и всячески оберегают его от опасностей. Танский монах получает от них питьё, еду, кров, защиту. Ему нет необходимости принимать какие-либо решения, предпринимать конкретные действия, единственной его задачей является продвижение по направлению к Индии в статусе посланника Тай-цзуна. Если в шихуа двух главных героев связывают уважительные отношения учителя и ученика, они на равных преодолевают препятствия и трудности, то в романе отношения Сунь У-куна и Сюань-цзана больше напоминают отношения опекуна и опекаемого. Танский монах беззащитен и беспомощен перед лицом многочисленных опасностей на пути за книгами, его выживание невозможно без учеников.

Как уже упоминалось, в шихуа Сюань-цзан сразу вышел в путь с пятью монахами, о них, вероятно рассказывалось в первой утерянной главе, по ходу повествования они не проявляют никаких особенных свойств и вообще мало влияют на сюжет, по отдельности они не действуют и не упоминаются автором по именам как самостоятельные персонажи. Исключением является глава 5, в которой один из монахов было отправлен за овощами на обед и пропал. Обезьяна-странник отправился на его поиски и обнаружила, что того превратили в осла. Царь обезьян вынудил волшебника вернуть монаху прежний облик, превратив молодую жену кудесника в пучок травы, который собирался съесть осёл. В этой главе единственный раз из безымянного массива пятерых помощников выделен один монах. Но даже в этом случае он не предпринимает активных действий, а страдает от превращения и оказывается спасён другим героем. Таким образом, монахи постоянно присутствуют на фоне, но главным помощником Сюань-цзана является Обезьяна-странник.

Волшебная свита Танского монаха в романе перетягивает на себя внимание читателя, персонажи-помощники Сунь У-Кун и Чжу Ба-цзе становятся главными действующими лицами, Белый конь и Ша-сэн – персонажами второго плана. Каждый из спутников имеет свою богатую предысторию, значительно превосходит по возрасту и опыту своего учителя. Танский монах нередко вызывает улыбку, пренебрегая советами учеников или капризничая по поводу недостаточной помощи. В шихуа же Сюань-цзан не опекаем своими помощниками, он действует с ними наравне. У Чэн-энь заимствовал из шихуа схему «Сюань-цзан, Обезьяна и помощники», развил персонажей и их биографии до такой степени, что они стали вытеснять главного героя. Новые герои позволили автору ввести множество побочных сюжетов, разнообразить повествование и уйти ещё дальше от исторической реальности.

Изменения персонажа Сюань-цзана в разных произведениях можно обобщить, составив таблицу:

Таблица 1

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Реальный Сюань-цзан | Сюань-цзан – герой «Записок» | Сюань-цзан – герой шихуа | Сюань-цзан – герой романа |
| Длительность путешествия | 17 лет | 17 лет | 3 года | 14 лет |
| Мотив путешествия | собственный интерес к буддизму | прославление императора, интерес к буддизму | приказ императора | Воля Будды, приказ императора |
| Обычные спутники | нет | нет | 5 монахов | 2 монаха (убиты) |
| Волшебные спутники | нет | нет | Обезьяна-странник | Сунь У-кун  Чжу Бацзе  Шасэн  Белый конь-дракон |
| Магические способности | нет | нет | есть (посох) | есть (обручи) |
| После возвращения | переводил сутры, написал «Записки» | написал «Записки» | вознёсся на небеса | вознёсся на небеса |

В этой главе мы подробно рассмотрели изменения образа Сюань-цзана сквозь века у разных литераторов. Сам Сюань-цзан в «Записках» отходит от своей биографии и изображает себя не только ревностным последователем буддизма, но и подданным, прославляющим своего государя и дотошно следующим конфуцианской этике. В шихуа этот образ исполнителя воли императора получает дальнейшее развитие. Кроме того, впервые среди спутников монаха появляется волшебный персонаж Царя обезьян, и тогда у Сюань-цзан обретает новую ипостась учителя. У Чэн-энь, заимствуя многие элементы из шихуа, в своём романе посвящает большую долю повествования Обезьяне, придумывает её биографию и характер и вводит в сюжет множество других магических героев, что окончательно уводит фокус читателя от фигуры Танского монаха, он меркнет на фоне своего ученика. Таким образом, процесс дегероизации образа Сюань-цзана привёл к тому, что художественные версии монаха имеют мало общего с реальной исторической личностью, а паломничество за священными текстами из исторического факта превращается в литературный сюжет, часть художественного мира.

**Глава 3. Заимствования**

В рассматриваемых произведениях авторы дополняли художественную реальность различными сюжетами, подчерпнутыми из произведений предшественников, фольклора, мифологии, буддийской литературы. Некоторые эпизоды оказались популярными, кочевали из одной книги в другую, что позволяет нам сравнивать их реализацию у разных авторов.

3.1. Волшебные персики

Одним из популярных заимствованных сюжетов является волшебный персик. Пань-тао – Персик долголетия (蟠桃) – распространённый элемент китайской мифологии. Изначально персиковое дерево отождествлялось с мировым деревом, возникшем при появлении Неба и Земли. Персиковой палицей по одной из версий был убит легендарный стрелок Хоу И (后羿), упоминания о котором известны с эпохи Чжоу [13, c. 138]. После этого стало считаться, что персиковое дерево способно отпугивать злых духов (стрелок Хоу И после смерти стал существом-борцом с нечистью), поэтому из персиковой древесины изготавливали обереги [16, c. 319]. В даосской мифологической системе персики наделены волшебными свойствами: они созревают раз в три тысячи лет и даруют бессмертие, то есть являются альтернативой эликсира бессмертия. Пань-тао выращивала в своих садах богиня Сиванму (西王母) и третьего числа третьего лунного месяца приглашала небожителей на Персиковый пир.

В «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» в главе 11 «Приходят к пруду [Си]Ванму» Обезьяна-странник вспоминает, как украл у богини персики бессмертия и какому наказанию подверглась:

«Когда я в восьмисотлетнем возрасте украл и съел десять персиков, меня схватили, и [Си]Ванму приговорила меня к восьмистам ударам железной палкой по левому и трем тысячам по правому боку, а также к заключению в пещеру Пурпурных облаков на горе Цветов и Плодов. Мои бока до сих пор еще болят, - сказал обезьяна-странник, - и я ни за что больше не посмею красть и есть персики» [7, 118].

Затем Обезьяна-странник рассказывает о волшебных свойствах плодов:

«此桃种一根，千年始生，三千年方见一花，万年结一子，子万年始熟。若人吃一颗，享年三千岁». [8, гл. 11]

«Персиковое дерево такого вида тысячу лет растёт, только через три тысячи лет покажется цветок, через десять тысяч лет появляется плод и еще через десять тысяч созревает. Если человек съест один плод, он проживет три тысячи лет»

Таким образом, чтобы созрел персик, необходимо двадцать четыре тысячи лет. Сюань-цзан подначивает своего ученика снова украсть персик, проверяя его на честность, однако Обезьяна-странник решительно отказывается:

«树上今有十馀颗，为地神专在彼此守定，无路可去偷取». [8, гл. 11]

«Сейчас на деревьях есть десять с лишним плодов, они постоянно охраняются духом-покровителем местности, и украсть их нет никакой возможности»

В этот момент три песика падают прямо в пруд Сиванму и Сюань-цзан предлагает достать плоды из воды. Ученик выполняет его просьбу:

«Тогда обезьяна странник взял посох с золотыми кольцами и три раза ударил им по камню плиты - видят, из пруда появился ребенок лицо синее, когти ястребиные, из раскрытого рта - оскал клыков. «Сколько тебе лет?» - спросил странник. - «Три тысячи», - произнес тот. «Ты мне не годишься», - сказал странник. Затем он ударил пять раз, - появился ребенок с лицом, как полная луна, весь обвешанный вышивками и бахромой. «Тебе сколько?» - опросил странник. - «Пять тысяч лет», - последовал ответ. - «Не подходишь», - сказал странник. Тогда он еще несколько раз постучал по плите - вдруг показался мальчик. «Твой возраст?» - последовал вопрос. - «Семь тысяч лет», - раздалось в ответ. Странник опустил посох с золотыми кольцами, позвал мальчика, взял его в руки». [7, с. 118].

Обезьяна протянула ребёнка наставнику, тот не стал его есть, тогда Царь обезьян повертел ребёнка в руках, превратил в семечко и проглотил, но не съел. Вернувшись из паломничества, он выплюнул семечко в Сычуани, из него вырос первый женьшень и распространился на территории Китая.

Этот сюжет шихуа был заимствован У Чэн-энем. Он разделил его на два разных эпизода, оба из которых имеют много общего с главой шихуа.

Одним из ключевых эпизодов завязки романа «Путешествие на Запад» является расстроенный Персиковый пир небожителей: в главе 5 «乱蟠桃大圣偷丹» («Великий мудрец (т.е. Сунь У-кун) наводит беспорядок с персиками бессмертия и крадёт эликсир бессмертия») Нефритовый император назначил скучающего без дела Сунь У-куна хранителем Персикового сада, посаженного богиней Сиванму. От духа-сторожа тот узнаёт, что в саду растут разные волшебные персики:

«有三千六百株：前面一千二百株，花微果小，三千年一熟，人吃了成仙了道，体健身轻。中间一千二百株，层花甘实，六千年一熟，人吃了霞举飞升，长生不老。后面一千二百株，紫纹缃核，九千年一熟，人吃了与天地齐寿，日月同庚». [9, c. 51]

«Есть три тысячи деревьев: в начале [сада] тысяча двести с крошечными цветками и маленькими плодами, созревают раз в три тысячи лет, человек, съевший [плод], становится бессмертным и познаёт истину, тело становится крепким и лёгким. Посередине – тысяча двести со слоистыми цветами и сладкими плодами, созревают раз в шесть тысяч лет, человек, съевший [плод], парит и летает, никогда не стареет. В конце тысяча двести с пурпурными прожилками и светло-жёлтыми косточками, созревают раз в девять тысяч лет, человек, съевший [плод], по долголетию равен небу и земле, сверстник солнцу и луне».

Улучив момент, Сунь У-кун съел самые крупные и лучшие персики, созревающие раз в девять тысяч лет. Для Персикового пира, который каждый год устраивала богиня Сиванму, остались спелые персики только двух первых видов. Царь обезьян, узнав, что не приглашён на пир, проник туда обманом до прихода гостей, усыпил служителей и опустошил столы с явствами и винами. Затем Сунь У-кун украл эликсир бессмертия, а осознав тяжесть совершенного преступления, сбежал на землю в своё царство, где устроил пир для собратьев.

В «Путешествии на Запад» приведено три вида персиков бессмертия, дана их детализированная классификация: они созревают не раз в три тысячи лет, а с разными временными интервалами. Чем реже созревает персик, тем большими волшебными свойствами он обладает. Это отражает типичный принцип китайской мифологии: магические силы существа или предмета пропорциональны его возрасту. В шихуа подобная классификация дана не плодам на деревьях, а детям, получившимся из упавших в пруд персиков. Обезьяна-странник отказывается от детей, которым исполнилось три и пять тысяч лет, и выбирает для учителя самого старшего среди них, чей возраст равняется семи тысячам лет.

Сюжет расстроенного персикового пира из романа и сюжет воровства персиков у пруда богини Сиванму очень похожи: оба злодеяния совершаются Царём обезьян до основного повествования, герой получает за это жестокое физическое наказание и заточается под гору (Цветов и Плодов в шихуа и Пяти первоэлементов в романе). Читателю шихуа не сообщается, что произошло после освобождения Царя обезьян, в романе же герой может быть освобождён только для участия в паломничестве на запад. Расстроенный пир небожителей – поворотный для сюжета момент: ранее прощавший многочисленные выходки Сунь У-куна Нефритовый император послал за ним армию, Царя обезьян изловили и заточили под горой, где долгие годы он ждал Танского монаха, чтобы сопровождать его на Запад и загладить свою вину перед Небом, таким образом, это преступление Сунь У-куна становится одним из двигателей сюжета всего произведения.

В шихуа волшебные персики превращаются в детей, а один из них впоследствии стал женьшенем. В романе несколько глав посвящены тому, как помощники Сюань-цзана украли волшебные плоды в форме детей. В двадцать четвёртой главе путники нашли пристанище в горном даосском монастыре Учжуангуань (五庄观). Этот монастырь был знаменит своим чудесным древним деревом, приводится его описание:

«那观里出一般异宝，乃是混沌初分，鸿蒙始判，天地未开之际，产成这颗灵根。 盖天下四大部洲，惟西牛贺洲五庄观出此，唤名“草还丹”，又名“小参果”。 三千年一开花，三千年一结果，再三千年才得熟，短头一万年方得吃。 似这万年，只结得三十个果子。 果子的模样，就如三朝未满的小孩相似，四肢俱全，五官咸备。 人若有缘，得那果子闻了一闻，就活三百六十岁;吃一个，就活四万七千年». [9, c. 288]

«В том монастыре появилась особого рода удивительная драгоценность, когда первозданный хаос начал разделяться, великая туманность (синоним первозданного хаоса) начала разделяться, а небо и земля не разделились, в это время появилось это дерево корня жизни. В Поднебесной на четырёх великих континентах, только на Синюхэчжоу (Апарагодании) в монастыре Учжунгуань появилось это, называемое «растительная пилюля бессмертия», также называемое «маленький женьшеневый плод». В три тысячи лет раз расцветает, в три тысячи лет раз плодоносит, ещё в три тысячи лет только раз созревает, через десять тысяч лет можно съесть. Вид плодов похож на не достигшего трёхдневного возраста младенца, четыре конечности есть все, пять органов чувств в полном составе. Человек, которому суждено этот плод понюхать, живёт триста шестьдесят лет, съевший один [плод] живёт сорок семь тысяч лет».

Описание этих плодов строится по схеме, приведённой в шихуа, и уже использовавшейся для персиков в главе 5 романа: упоминаются количество деревьев или плодов, период цветения и созревания, внешний вид, волшебные свойства. Для монастырских плодов У Чэн-энь использует два названия «小参果» - женьшеневый плод и «草还丹» - растительная пилюля бессмертия, что напоминает о главных признаках волшебного растения: схожесть по форме с человеческим телом и влияние на продолжительность жизни.

По сюжету настоятель монастыря Учжунгуань, знавший о миссии Танского монаха и его спутников, был вынужден отлучиться и приказал двум младшим послушникам Цинфэну 清风 (Чистый Ветер) и Минъюэ  明月 (Ясный месяц) встретить Сюань-цзана и угостить его двумя плодами на правах старого друга, но не более, поскольку ведётся строгий учёт. При том, что эти два послушника были самыми младшими, Цин-фэну было тысяча триста двадцать лет, а Мин-юэ исполнилось тысяча двести [3, c. 424]. Танский монах пришёл в ужас от подарка, подумав, что ему предлагают заживо съесть двух младенцев, и наотрез отказался вкусить волшебных плодов. Послушники решили, что тому не суждено разглядеть драгоценность небожителей, и съели плоды сами по той причине, что они быстро теряли волшебные свойства. Это заметил Чжу Ба-цзе, разозлился на то, что его не угостили и подговорил Сунь У-куна украсть плоды. Сунь У-кун знал, что плоды жизни по волшебной силе схожи с пилюлями, продлевающими жизнь, но никогда их не видел. Автор приводит ещё одно описание:

«那行者倚在树下，往上一看，只见向南的枝上，露出一个人参果，真个像孩儿一般。原来尾间上是个挖蒂，看他丁在枝头，手脚乱动，点头幌脑风过处似乎有声». [9, c. 294]

«Там Сунь У-кун прислонился к дереву, посмотрел вверх, только на  обращенных к южной стороне ветвях, показался женьшеневый плод, точь-в-точь похожий на младенца. У него наверху была плодоножка, посмотрел – макушкой прикреплён к ветке, руки и ноги хаотично двигались, голова покачивалась, когда дул ветер, казалось, что [плоды] издают звуки».

Сунь У-кун выкрал у послушников металлическую колотушку, которой они сбивали плоды. По незнанию Сунь У-кун уронил сбитый плод на землю, тот сразу же без следа исчез в почве. Тогда обезьяна вызвала духа-покровителя местности, чтобы выяснить, в чём дело. Тот подробно рассказал о том, как воспользоваться волшебными свойствами плодов:

«土地道：“这果子遇金而落，遇木而枯，遇水而化，遇火而焦，遇土而入。敲时必用金器，方得下来。打下来，却将盘儿用丝帕衬垫方可;若受些木器，就枯了，就吃也不得延寿。吃他须用磁器，清水化开食用，遇火即焦而无用。遇土而入者，大圣方才打落地上，他即钻下土去了。这个土有四万七千年，就是钢钻钻他也钻不动些须，比生铁也还硬三四分。人若吃了，所以长生» . [9, c. 296]

«Дух-покровитель местности: “Этот плод при столкновении с металлом падает, при столкновении с деревом затвердевает, при столкновении с водой растворяется, при столкновении с огнём сгорает, при столкновении с землёй уходит в неё. Сбивая, нужно использовать металлическую утварь, а когда плод сбит, его надо принять на блюдо, покрытое шелковой тканью. Если принять на деревянную посуду, он сразу затвердеет, съев его жизнь не продлишь. Есть его надо используя фарфоровую посуду, омыв чистой водой. Если плод столкнётся с огнём, он сгорит и будет бесполезным. Столкнувшись с землёй, уходит в неё: плод, только что сбитый Великим Мудрецом (Сунь У-куном), точно ушёл в землю. Эту землю в течение сорока семи тысяч лет не сможет даже чуть-чуть пробурить стальной бурав, [земля] тверже, чем чугун. [Поэтому] человек, съевший [плод], долго живёт».

Примечательно, что в шихуа дух-покровитель местности охранял волшебные плоды, в романе же его объяснения помогают Царю обезьян их выкрасть.

Плоды этого волшебного дерева усиливают действие каждого из пяти элементов, при соприкосновении с ними, тратят на усиление металла, воды, земли, дерева или огня весь свой магический потенциал. Чтобы человек обрёл долгую жизнь, ему необходимо как бы направить действие плода на себя, осторожно следя за его контактами с первоэлементами: например, плод тяжелеет от соприкосновения с металлом, поэтому его необходимо быстро поймать, омывать можно только чистой водой.

Сунь У-куну удалось сбить три плода и разделить его с товарищами, Ша Сэн в отличие от Сунь У-куна, Чжу Ба-цзе и Сюань-цзана был знаком с плодами долголетия, он поведал, что раньше служил генералом, поднимающим занавеси (卷帘大将) и на Персиковом пиру видел, как бессмертные преподносят женьшеневые плоды богине Си-ван-му, и всегда хотел их отведать. Сунь У-кун и Ша-сэн стали медленно есть волшебные плоды, Чжу Ба-цзе же заглотил его не прожёвывая, затем понял свою оплошность:

«八戒道：“哥哥，吃的忙了些，不像你们细嚼细咽，尝出些滋味。我也不知有核无核，就吞下去了。哥啊，为人为彻;已经调动我这馋虫，再去弄个儿来，老猪细细的吃吃». [9, c. 255-256]

 «Чжу Ба-цзе: “Старший брат, [я] съесть несколько поспешил, не как вы тщательно пережёвываете, по немного заглатываете, распознаёте вкус. Я даже не узнал есть косточка или нет, сразу же проглотил. Старший брат, а, будь добр, уже разбудил мой аппетит, снова сходи принеси ещё один [плод], старая свинья (о себе) тщательно-тщательно будет есть”».

Сунь У-кун отказался возвращаться в сад за ещё одним женьшеневым плодом, но обрывок их диалога услышали из соседней комнаты послушники Цин-фэн и Мин-юэ, заподозрили неладное и поспешно отправились в сад, там они обнаружили, что женьшеневых плодов не хватает: сначала плодов было 30, из них два наставник перед уходом разрешил съесть ученикам, два предназначались Танскому монаху, но были съедены самими послушниками, потому что тот отказался от угощения. Должно было оставаться 26 плодов, но один уронил на землю Сунь У-кун, три он успешно сбил и разделил с Чжу Ба-цзе и Ша-сэном. Послушники заперли гостей и стали их допрашивать.

Сунь У-кун после долгих препирательств сознался в содеянном, послушники, боясь наказания своего учителя, стали бранить его изо всех сил. Сунь У-кун в свою очередь так разгневался на них, что учинил разгром в монастырском саду, повалив с корнем женьшеневое дерево своим волшебным посохом, от прикосновения с металлом все оставшиеся плоды навсегда ушли под землю. На протяжении главы 26 герой ищет способы, которыми можно возродить волшебное дерево, поскольку наставник монастыря Учжуангуань взял в плен Танского монаха и всю его свиту. Бодхисаттва Гуаньинь приходит на помощь героям и оживляет дерево:

«菩萨叫：“悟空，伸手来。”那行者将左手伸开。菩萨将杨柳枝，薩出瓶中甘露，把行者手心里画了一道起死回生的符字，教他放在树根之下，但看水出为度。那行者捏着拳头，往那树根底下摘着; 须臾，有清泉一汪。菩萨道：“那个水不许犯五行之器，须用玉瓢舀出，扶起树来，从头浇下，自然根皮相合，叶长芽生，枝青果出。” 行者道： “小道士们，快取玉襄来”». [9, с. 321]

«Бодхисаттва приказала: “У-кун, протяни мне руку”. Тогда путник вытянул левую руку. Бодхисаттва взяла ивовую ветвь, обмакнула в сладкой росе из кувшина, по окропила центру ладонь путника, начертала магические иероглифы о воскрешении мёртвых амулет, который поднимает мертвых и возвращает жизнь, приказала ему приложить [ладонь] под корень дерева и посмотреть, чтобы вода ударила ключом. Тогда путник сжал кулак, направился к тому дереву и увлажнил его корни; капнуло из кулака на корни дерева в миг появился бьющий источник чистой воды. Бодхисаттва сказала: “Эту воду недопустимо собирать в сосуд из пяти первоэлементов. Необходимо черпать нефритовым ковшиком”».

По приказу праведника были принесены все чаши, чарки и сосуды, Сунь У-кун, Ша-сэн и Чжу Ба-цзе приподняли поваленное дерево, бодхисаттва опрыскала его ивовой ветвью, и тогда оно ожило: позеленело и дало 23 плода.

Таким образом монастырю вернули его драгоценность. Вода Сладкого источника, который стал бить из-под корней дерева, переняла свойства волшебного дерева, так как она также не допускает контакта с пятью первоэлементами. В честь счастливого события в монастыре был устроен пир, на котором присутствовали послушники, их учитель, главные герои-странники, трое старцев, которых ранее для помощи вызвал Сунь У-кун, и сама бодхисаттва Гуаньинь.

«那大仙十分欢喜，急令取金击子来，把果子敲下十个，请菩萨与三老复回宝殿，一则谢劳，二来做个“人参果”。众小仙遂调开桌椅，铺设丹盘，请菩萨坐了上面正席，三老左席，唐僧右席，镇元子前席相陪，各食了一个…

此时菩萨与三老各吃了一个，唐僧始知是仙家宝贝，也吃了一个。悟空三人，亦各吃一个。镇元子陪了一个。本观仙众分吃了一个». [9, с. 322]

«Тогда праведник чрезвычайно обрадовался, срочно приказал принести золотую колотушку, сбить десять плодов, попросил бодхисаттву и трёх старейших пройти в драгоценную залу, сперва поблагодарил за труд, затем вручил по женьшеневому плоду. Послушники расставили столы и стулья, накрывать волшебные блюда, пригласили бодхисаттву сесть наверху, старцев слева, Танского монаха справа, Чжэнь-юаня (праведника) перед бодхисаттвой, каждый съел по одному [плоду].

Когда бодхисаттва и три старца съели по плоду, только тогда Танский монах понял, что это драгоценность и тоже съел один. У-кун втроём [с Чжу Ба-цзе и Ша-сэном] также съели по одному. Наблюдающие послушники разделили один плод между собой».

У Чэн-энь позаимствовал из шихуа сюжет о Персиковом дереве в качестве основы для своей фантазии. Дерево из шихуа и Женьшеневое дерево из романа имеют общие черты: их плоды похожи на детей (плоды из шихуа становятся такими только после падения), даруют многолетие и невероятно долго растут. И в шихуа, и в романе Танский монах отказывается от угощения, в первом случае читателю причины неизвестны, в произведении У Чэн-эня Трипитака боится стать людоедом, но в конце соглашается принять плод, узнав о его свойствах. В обоих произведениях плоды предназначались для путников: в шихуа об этом напрямую не говорится, но плоды падают с дерева сами по себе, и герои не получают никакого наказания за то, что их подбирают. В романе наставник монастыря знает о приходе Танского монаха и просит своих учеников угостить его волшебным плодом. И в шихуа, и в романе сюжет с деревом является испытанием для Волшебной обезьяны. Если Обезьяна-странник не соглашается сорвать плод, то Сунь У-кун идёт на воровство вместе с остальными помощниками Танского монаха. Это приводит к катастрофическим последствиям, Обезьяне стоит большого труда загладить свою вину и вызволить из плена товарищей. В «Путешествии на Запад» автор продолжает развивать сюжет волшебного дерева, подробно описывая не только его вид и свойства, но и инструменты, которыми можно снять его плоды. Волшебные свойства растения автора распространяет не только на его плоды, но и на источник, появившийся в его корнях после чудесного оживления.

Для наглядности различий и сходств вышеописанных волшебных растений, их свойства объединены в таблице:

Таблица 2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Персики из шихуа | Персики из романа | Женьшеневое дерево из романа |
| Количество разновидностей | 1 | 3 | 1 |
| Количество деревьев | 1 | 3600 (по 1200 каждого вида) | 1 |
| Количество плодов (изначально) | Более 10 | Множество | 30 |
| Расположение | Пруд Сиванму (на земле) | Сад Сиванму (на небесах) | Монастырь Учжуангуань (на земле) |
| Хозяин | Богиня Сиванму | Богиня Сиванму | Праведник Чжэнь Юань-цзы |
| Период созревания | 24 000 лет | 3000 лет  6000 лет  9000 лет | 9000 лет |
| Внешний вид | На дереве – персик, после падения - ребёнок | Персики разного вида в зависимости от возраста | Младенец |
| Эффект | Если съесть – 3000 лет жизни | Если съесть – бессмертие | Если понюхать -360 лет жизни  Если съесть -47000 лет жизни |
| Каким образом добыты | 27000 лет до начала повествования украдены Обезьяной  Упали сами | Украдены и съедены Обезьяной | Украдены и съедены Сунь У-куном, Чжу Ба-цзе и Шасэном  Подарены хозяином |

3.2. Страна женщин

Сюжет страны женщин появляется во всех трёх анализируемых источниках. Сюань-цзан в своих записках описывает два разных женских государства:

«У северных границ этой страны, посреди Больших Снежных гор, находится страна Суфаланацюйдало. Она поставляет золото, и отсюда такое название. С востока на запад вытянута, с юга на север узка. Это и есть Восточная Страна Женщин. Веками женщины здесь были правителями, и потому ее называют страной женщин. Муж [правительницы] хотя и считается царем, но не вникает в дела правления. Мужчины заняты только военными походами и земледелием. Земли используют под озимые хлеба, разводят много овец и лошадей. Климат крайне холодный, люди по характеру резки и вспыльчивы» [1, c. 126].

«К юго-западу от страны Фулинь, на острове посреди моря, находится Западная Страна Женщин. Там все жители — женщины, и совсем нет мужчин. Много драгоценных камней, которыми они торгуют в стране Фулинь. Потому фулиньский царь ежегодно посылает лучших мужчин для браков с ними. По их обычаю, если родится отпрыск мужского пола, то его не выкармливают» [1, c. 315].

Упоминания Царства женщин встречаются и в более ранней литературе, например, в Каталоге гор и морей (山海經), трактате, составленном на рубеже эр и описывающем как реальную, так и вымышленную географию Китая и соседних регионов:

«Царство Женщин лежит к северу от [Царства] Богини Прорицательницы. [Там] женщины парами живут в окружающей их воде. Иные говорят: живут в одном доме». [2, с. 98]

В шихуа Царству женщин посвящена глава 10. В ней герои попадают на аудиенцию к императрице. Женщины небывалой красоты умоляют Сюань-цзана остаться в их государстве, поселиться в монастыре, наставлять их на путь истинный и стать их правителем. Монах объясняет свой отказ тем, что перед ним стоит важная миссия – донести учение Будды до существ восточных земель, тогда императрица отпускает путников с дарами:

«Монах снова и снова отказывался, а затем стал прощаться, собираясь в путь. У женщин, стоявших по обеим сторонам зала, жемчужины-слезы покатились по лицам, в черных бровях затаилась печаль и, обращаясь к путникам, они сказали: «Когда-то теперь снова увидим мужские лица?» Правительница пожаловала почтенному монаху пять светящихся в ночи жемчужин и белого коня - на дорожные нужды». [7, с. 116-117]

У Чэн-энь заимствует этот сюжет и активно его развивает. В главе 53 главные герои встретились с препятствием на пути к Западу: небольшой рекой. Им помогла переправиться на другой берег женщина-лодочница. Танский монах и Чжу Ба-цзе, заметив, что речная вода вполне чистая, выпили по полчашки и двинулись дальше. Через некоторое время их животы свело от боли:

«不上半个时辰，那长老在马上呻吟道：“腹痛！”八戒随后道：“我也有些腹痛。”沙僧道：“想是吃冷水了？”说未毕，师父声唤道：“疼的紧！”八戒也道：“疼得紧！”他两个疼痛难禁，渐渐肚子大了。用手摸时似有血团肉块，不住的骨冗乱动». [9, c. 645]

«Не прошло половины стражи (одного часа), монах (Танский) на лошади простонал: “Живот болит!”. Чжу Ба-цзе вслед: “У меня тоже некоторые боли в животе”. Ша Сэн: “ Должно быть пили холодную воду?”. Не договорил, как наставник (Танский монах) закричал: “Сильно болит!”, Чжу Ба-цзе тоже [закричал] “ Сильно болит!”. Они оба с трудом переносили боль. Мало-помалу животы увеличились, при прощупывании как будто был комок крови и кусок мяса, движущийся беспорядочно зародыш».

Герои поспешили к ближайшему селению и попросили у первой встреченной старушки сварить горячий бульон, чтобы облегчить состояние Танского монаха и Чжу Ба-цзе, она, узнав, что больные выпили воды из соседней речки, позвала остальных посмотреть на путников. Пришедшие женщины начали смеяться и объяснили природу недуга:

«我这里乃是西梁女国。我们这一国尽是女人，更无男子，故此见了你们欢喜。你师父吃的那水不好了。那条河，唤做子母河。我那国王城外，还有一座迎阳馆驿，驿门外有一个‘照胎泉’。我这里人，但得年登二十岁以上，方敢去吃那河里水。吃水之后，便觉腹痛有胎。至三日之后，到那迎阳馆照胎水边照去。若照得有了双影，便就降生孩儿。你师吃了子母河水，以此成了胎气，也不日要生孩子。热汤怎么治得？»  [9, c. 646]

«У нас здесь Западная Лян – женская страна. У нас во всём государстве сплошь женщины, совершенно нет мужчин, по этой причине [мы] рады вас видеть. Нехорошо, что ваш наставник выпил той воды. Та река называется рекой дитя и матери. За пределами столицы нашего государства есть почтовая станция встречи с Ян (мужским началом), за воротами станции есть отражающий зародыш источник. Мы, местные, только с двадцати лет и старше имеем право идти пить воду из той реки. После того как выпьем, тут же чувствуем боль в животе от беременности. По прошествии трёх дней отправляемся к тому источнику встречи с Ян, отражающему зародыш, посмотреться в отражение воды. Если в отражении есть двойная тень, скоро родится ребёнок. Ваш наставник испил воды из реки дитя и матери, по этой причине появился зародыш, на днях должен родить ребёнка. Горячий бульон как это излечит?».

Чжу Ба-цзе в панике просит найти лекарство, избавляющее от плода, или повитуху, которая сможет принять роды. Старушка же отвечает:

«就有药也不济事。只是我们这正南街上有一座解阳山，山中有一个破儿洞，洞里有一眼‘落胎泉，。须得那泉里水吃一口，方才解了胎气。却如今取不得水了，向年来了一个道人，称名如意真仙，把那破儿洞改作聚仙   庵，护住落胎泉水，不肯善赐与人;  但欲求水者，  须要花红表礼，     羊酒果盘 ，志诚奉献，只拜求得他一碗儿水哩。你们这行脚僧，怎么得许多钱财买办？但只可挨命，待时而生产罢了». [9, c. 647]

«Если бы и было лекарство, не поможет. Только отсюда прямо по улице есть гора освобождения от Ян, в горе есть пещера избавления от потомства, в пещере есть вызывающий выкидыш источник.  Нужно из того источника отпить глоток, только тогда избавишься от зародыша. Однако ныне воду из источника не добудешь, в прошлом году пришёл один даос, величают его исполняющим желания святым, переделал пещеру смерти детей в даосский скит, охраняет воды источника, вызывающего выкидыш, не соглашается милостиво даровать людям [воду]. Но страстно желающему воду необходимо преподнести дары, баранину и вино, поднос фруктов, только с мольбой он даст одну чашу воды. Вы – странствующие монахи, как найдёте деньги на покупку [даров]? Придётся, однако, вам принять судьбу, придёт время – родите, и всё».

Сунь У-кун отправился к даосу, тот не только отказался дать воды из волшебного источника, но и напал на Великого мудреца, желая отомстить за своего племенника, которого ранее покорил Сунь У-кун в числе многих прочих вставших на пути врагов. Со второй попытки при помощи Ша-сэна герой одолевает даоса, зачерпывает бадью целительной воды и приносит её в деревню [5, c. 58-61].

«即忙取个花磁盖子，舀了半盏儿，递与三藏道：“老师父，细细的吃;只消一口，就解了胎气。”八戒道：“我不用盏子，连吊桶等我喝了罢。”那婆子道：“老爷爷，唬杀人罢了！若吃了这吊桶水，好道连肠子肚子都化尽了！”吓得呆子不敢胡为，也只吃了半。那里有顿饭之时，他两个腹中绞痛，只听三五阵肠鸣。肠鸣之后，那呆子忍不住，大小便齐流». [9, c. 654]

«Поспешно взяла [старушка] узорчатую фарфоровую чашу, зачерпнула половину чашки, дала Трипитаке (Танскому монаху): “Почтенный учитель, по чуть-чуть пейте, только и нужно одного глотка, чтобы освободиться от зародыша”. Чжу Ба-цзе: “Мне не нужна чашка, дайте-ка мне бадью сразу выпить”. Тогда старушка сказала: “Папаша, до смерти меня перепугали! Если выпить всю эту бадью воды, даже кишки и желудок растворятся”. Напуганный Дурень (Чжу Ба-цзе) не осмелился действовать против здравого смысла и тоже выпил только полчашки. Прошло времени столько, чтобы раз поесть, у них двоих начались колики в животе, в этот момент услышали несколько урчаний в животе. После урчаний Дурень не стерпел, большая и малая нужда – вся полилась».

Таким образом, Чжу Ба-цзе и Танский монах избежали родов и избавились от зародышей. Оставшуюся воду в бадье они оставили местным жительницам, которые год до этого были вынуждены дарить даосу богатые подношения, чтобы получить волшебную воду.

В главе 54 путники попадают в столицу женского царства Силян. Автор описывает жительниц города: все они отличаются прекрасной наружностью, богато одеты и выполняют привычные для мужчин функции: работают каменщиками, кузнецами, пахарями, чиновниками, воинами и т.д. Паломникам необходимо получить разрешение на проезд у императрицы, она, как и в шихуа, умоляет их остаться. Но в отличие от женщин в шихуа, жительницы царства в романе пытаются завладеть Сюань-цзаном любыми способами. Ему сулят несметные богатства и неограниченную власть, склоняют к разврату. Другими путниками женщины не заинтересованы, им предлагают оставить своего учителя в столице государства и продолжить паломничество без него. Императрица собирается выйти замуж за Танского монаха:

«Прошу вас пожаловать в Восточный зал откушать! Сегодня ночью должен появиться молодой месяц, и это будет самое счастливое время для вашего бракосочетания. Завтра солнце пересечет полуденную линию неба. В этот час мы будем просить названого брата Танского императора и нашего повелителя занять царский трон и возвестить новую счастливую эру своего правления!» [5, c. 78]

Императрица заявляет, что готова отдать бразды правления молодому мужу, отойти от государственных дел, рожать и воспитывать детей. Однако Сюань-цзан смог справиться с искушением, не отступил от цели и продолжил паломничество. Вырваться из Женского царства герои смогли только с помощью обмана, пообещав императрице устроить свадьбу и выманив у неё разрешение на выезд. В конце концов герои раскрыли свои истинные намерения и устыдили императрицу, та со слезами отпустила паломников:

«Терзаемая стыдом, государыня возвратилась со всей своей свитой во дворец, и мы здесь покинем ее». [5, c. 853]

Однако путешествие герои не смогли продолжить сразу, так как Танского монаха похитила злая волшебница всё с той же целью: сделать его своим мужем. В главе 55 описаны пленение Сюань-цзана, безуспешные попытки чародейки его совратить и спасение наставника. Похитительница была убита и оказалась самкой-скорпионом.

Так одна строчка Каталога гор и морей превращается в главу шихуа, а У Чэн-энь разворачивает целую историю на три главы, привнося в неё комическое начало, заставляя своих персонажей выдумывать способы продолжить своё путешествие и противостоять искусу. В каждой из трёх глав герои сталкиваются с разными проявлениями женского начала, каждое из которых приносит им неприятности. Чтобы спасти наставника, Сунь У-кун прибегает к хитрости, физической силе, своим магическим способностям, помощи небожителей.

3.3. Завершение паломничества

Во всех трёх анализируемых произведениях главный герой Сюань-цзан достигает Индии и получает священные тексты. Однако в каждой из книг автор описывает Индию по-разному.

Большая часть «Записок о западных странах [эпохи] Великой Тан» посвящена описанию Индии. Главы о родине Будды Сюань-цзан предваряет списком актуальных и устаревших названий: пишет, что раньше этот край называли Шэньду (身毒), Сяньдоу (賢豆) и Тяньчжу (天竺), однако, ориентируясь на произношение, следует использовать название «Иньду» (印度), именно эту транскрипцию автор использует на протяжении всего повествования.:

«Жители Иньду называют страну в каждой местности по-своему; в разных частях страны свои обычаи. Выбрав наиболее правильное произношение, будем называть ее Иньду» [1, c. 57].

Сюань-цзан вступает в одну из стран Индии уже во втором цзюане. Индия в произведении представляет из себя не единое государство, а объединение из более чем семидесяти стран. Учитывая, что всего монах описал 128 государств, путешествие по Индии занимает очень весомую часть произведения. Кроме названия «Иньду» Сюань-цзан использует «У Иньду» (五印度, Пять Индий), поскольку страна делится на пять частей: северную, южную, западную, восточную и центральную.

«На севере — сплошные горы, и в этих гористых местах соленые почвы. На востоке — речной край, земли влажные, поля тучные. В южных областях пышно разрастаются деревья и травы. В западных областях земля камениста и бесплодна» [1, c. 57].

Кроме того, описывая язык Индии, Сюань-цзан делит её на Срединную, где говорят на самом приятном и благозвучном наречии, принятом за образцовое, и окраинную, где «чистый» язык искажён.

Для обозначения Индии в «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» автор использует названия, связанные семантически с западом или бамбуком: Ситянь (西天), Сиго (西国), Чжутянь (竺天), Чжуго (竺国). Индии в шихуа посвящена лишь одна глава 15. Страна изображена не как обширное государство, а как один город:

«Через три дня пути увидели городские ворота, на воротах таблица с надписью, гласившей: «Страна Бамбука» [7, c. 121].

Л. К. Павловская пишет, что автор шихуа использует характерный для простонародной литературы приём концентрации географического пространства [7, c. 35]. Таким образом, Индия из географического объекта становится элементом художественной условности.

В романе «Путешествие на Запад» понятия Индии и обители Будды разделены. Индию У Чэн-энь именует страной бамбука Тяньчжуго (天竺国). В главе 87 путники попадают в подчинённые ей земли:

«В обители Будды нет никакого города, она зовется обителью Высшего блаженства. Там только высится огромная гора, а на ней башни, терема, дворцы и хоромы. Гора эта носит название Линшань, а обитель называется храм Раскатов грома. Страна Зарослей небесного бамбука – это еще не обитель Будды Татагаты. Столицу этой страны от горы Линшань отделяет огромное пространство. Думается мне, что город, который лежит перед нами, относится к какому-нибудь внешнему округу страны Зарослей небесного бамбука». [6, 245]

В следующих главах герои на протяжении нескольких месяцев идут от уезда и уезду, правители которых подчиняются императору Страны Бамбука или находятся с ним в родстве. По пути они неизменно совершают подвиги, помогая местным правителям избавиться от нечисти. В главе 91 они попадают в монастырь и достигают окраины империи. Однако никто из местных монахов не знает расстояния до обители Будды:

«Отсюда до столицы две тысячи ли, – мы знаем это, так как бывали там. А вот на Запад, к чудесной горе Линшань, никто из нас не ходил, и мы не осмеливаемся сказать, как далеко до неё». [6, c. 322]

В главе 93 паломники достигают монастыря для сирот и убогих. Сюань-цзан, хотя никогда не бывал в этих землях, узнаёт местность по прочитанной буддийской литературе:

«…в священных книгах и сборниках песнопений я читал о том, что Будда любит проводить время в саду для сирых, который находится близ города Шравасти. Там он гуляет под тенью священных деревьев». [6, c. 364-365]

После посещения монастыря герои отправились в столицу империи, где в очередной раз пришли на помощь правителю, вернув его дочь из плена у оборотня. Несмотря на то, что путники достигли благодатного края, близкого к обители Будды, они продолжают встречаться с нечистью и преодолевать опасности. Так, например, оборотень под видом царевны чинит Сюань-цзану козни, вынуждая его вступить в брак и нарушить монашеский обет. Однако спустя несколько дней пути странники чувствуют изменения в нравах местного населения:

«На каждом шагу убеждались в том, что обитель Будды на Западе действительно отличается от всех прочих мест, в которых они побывали. Здесь росли диковинные цветы, чудесные травы, старые кипарисы и сосны. Жители все были обращены к добру, и в каждом доме монахам давали приют и пищу. В горах путники встречали людей, занимающихся самоусовершенствованием; в лесах они слышали, как странники читают нараспев священные сутры». [6, c. 461]

Индия в романе представлена как огромное государство, на пересечение которого путникам требуется немало времени, в отличие от героев шихуа, которые по прибытии в Индию сразу же попадают в монастырь, где получают священные тексты. Тем не менее, в описаниях страны У Чэн-энь, как и в остальном романе, далеко уходит от исторической действительности, отразить которую пытался Сюань-цзан в своих «Записках». Индия как в шихуа, так и в романе принадлежит – художественная условность.

О получении священных текстов Сюань-цзан в «Записках» не рассказывает, однако упоминает монастырский комплекс Наланда (那爛陀), где по данным биографий провёл несколько лет, постигая учение Будды. Путешествие в «Записках» заканчивается возвращением не в столицу Танской империи, а на подступах к ней, на юго-восточной окраине Таримской впадины.:

«Отсюда прошел на северо-восток около 1000 ли, прибыл в прежнее государство Нафобо, которое [ныне] является областью Лоулань» [1, c. 344].

Реальный Сюань-цзан, несмотря на самовольный отъезд, после возвращения в Китай, был принят с почестями императором Тай-цзуном. С собой паломник привёз большое количество текстов занялся их переводами в монастыре Хунфусы (弘 福 寺) в Чанъани, отказавшись от высокого чина. В 648 году он дописал «Записки». После этого он стал настоятелем монастыря Циэньсы (慈恩寺) в Сиане, последний отрезок жизни провёл в монастыре Юйхуа (玉華寺). Сюань-цзан скончался в 664 году в период правления императора Гао-цзуна (高 宗, 628-683 гг.). Он был похоронен в Чанъани, но затем его останки перенесли в специально построенную пагоду за городом [12, с. 70].

В шихуа герои попадают в конечный пункт паломничества в главе 15 «入竺国度海之处» (Входят в страну бамбука, перейдя море). Настоятель монастыря «Обитель Благословенных святых» принял странников, но их желания получить закон Будды не понял:

«Ты говоришь "просить закон Будды", а где находится закон? Где обитает Будда? Да ты просто глупец! Люди здесь круглый год изучают священные книги и сами собой постигают природу закона, зачем же его искать и просить». [7, c. 122]

Однако Сюань-цзан не отступает от цели и намеревается лично прийти к Будде и просить учение у него. Оказывается, что он обитает на далёкой неприступной горе Цзицзушань, отделённой непроходимым бурным потоком воды. Обезьяна-странник успокаивает наставника и предлагает ему совершить моление прямо в монастыре, чтобы Будда снизошёл и даровал учение. На глазах всех монахов семь паломников с плачем обращаются к Будде:

«Внезапно небо и земля погрузились во мрак, лиц людей не стало видно. Вмиг загремел-загрохотал гром, вспыхнули-засверкали десять тысяч лучей и вдруг слышат - в ушах раздалось звучание медных тарелок. Немного погодя постепенно стало проясняться, и видят на подстилках - груда свитков всего канона священных книг». [7, c. 122]

Сюань-цзан насчитал 5048 свитков и не нашёл лишь одной сутры, паломники отправились в обратный путь. В следующей главе наставнику приснился сон, в котором ему была обещана последняя недостающая сутра, однако запрещалось передавать её кому-либо, поскольку из-за своей мощи она может принести вред смертным. Прибывший посланник Будды вручает сутру и предупреждает, что в пятнадцатый день седьмой луны всем путникам придёт срок вознестись в небесные чертоги. По прибытии ко двору Танского императора монах должен передать ему повеление Будды: строить больше монастырей, увеличить число монахов и способствовать распространению учения.

В главе 17 герои приходят в Шэньси и останавливаются у человека, сына которого утопила злобная мачеха. Сюань-цзан совершает чудо: просит принести ко столу огромную рыбу, вспарывает ей брюхо и достаёт оттуда невредимого мальчика. Через десять дней путники подходят к столице, императора тут же извещают, и он самолично выезжает на встречу Сюань-цзану:

«Дозор в Цзиндунлу, узнав, что учитель закона со священными книгами возвращается обратно и уже достиг пределов столичного округа, довел это до сведения императора, представив ему доклад». [7, c. 128]

В честь Сюань-цзана и его помощников устраивается пир, император распоряжается о строительстве новых монастырей, монаху дарует новое имя «Трипитака» (三藏法师) в честь свода законов учения. В назначенный срок монахи покидают землю:

«Семь человек взошли в лодку и, устремив взоры прямо на запад, по воздуху поднялись к святым. Девять драконов парили в дымке, десять фениксов летели навстречу, тысяча журавлей [выражали] десять тысяч благопожеланий, вспыхивали и сверкали яркие блики». [7, c. 128]

В последней строчке произведения упоминается, что Обезьяне-страннику император даровал титул Великого мудреца с железными костями и медными мышцами (钢筋铁骨大圣).

Герои романа «Путешествие на Запад» п пути за сутрами буквально переходят через бурные потоки воды:

«Путники медленно поднимались в гору. Не прошли они и нескольких ли, как увидели перед собой бурный поток, который стремительно нес свои воды. Ширина его была не менее восьми, а то и девяти ли». [6, с. 466]

Пройти через реку можно только по тонкому скользкому бревну, для Сунь У-куна это не представляет трудности, однако остальные герои медлят и препираются. На помощь приходит Будда в виде лодочника, он перевозит путников в лодке без днища. В начале переправы Сюань-цзан падает в поток воды, и его вылавливает Царь обезьян, посередине реки путники видят плывущий труп наставника и поздравляют его с избавлением от бренной земной оболочки. На другой берег он сходит с несвойственной ему доселе лёгкостью и ловкостью. Весь путь страдавший от усталости, наставник забывает о ней:

«Учитель и его ученики спокойно и беззаботно взошли на самую вершину чудесной горы Линшань». [63, с. 472]

Таким образом, в романе герои перерождаются в высшую форму существования, физически проходя реку, в отличие от монахов из шихуа, чей переход на новую ступень метафоричен.

На горе путники предстают перед Буддой и просят у него священные книги. Будда распоряжается их выдать, однако предупреждает Сюань-цзана, что люди в его краю глупы и грубы и будут неверно истолковывать учение:

«Ты со своими учениками прибыл издалека, – продолжал он, – и я охотно даю все эти книги, чтобы ты их взял с собою, но предупреждаю тебя, что люди твоей страны неразумны и невежественны. Они издеваются над верными словами учения, не разумеют сокровенного смысла слов наших подвижников-шраманов, которые проповедуют наше учение». [6, с. 474]

Двое учеников Будды просят у путников вознаграждения за книги, однако те пришли с пустыми руками и ничего не могут дать взамен. Тогда ученики выдают им пустые книги, не содержащие ни одного иероглифа. Ни о чём не подозревающие герои отравляются в обратный путь. По замыслу Будды они обнаруживают, что книги пусты и возвращаются к нему. В конечном итоге паломники получают священные тексты, и Будда сетует, что неразумные существа востока способны воспринимать только текст:

«…священные книги с белыми листами, без письменных знаков, как раз и есть самые что ни на есть настоящие и верные книги! Но так как в ваших восточных землях живые существа глупы и суеверны, они ничего не поймут в них. Вы сможете распространять книги только с письменными знаками». [6, с. 481]

Всего было выдано 5048 книг. Бодхисаттва Гуаньинь распоряжается об обратном пути Сюань-цзана и его учеников:

«Он шел целых четырнадцать лет, что составляет пять тысяч сорок дней. Ему еще недостает восьми дней до того числа, которое соответствует количеству взятых им священных книг». [6, с. 485]

За восемь дней путники должны вернуться в Танскую империю, отдать книги и точно в срок прибыть на Запад, чтобы вознестись на небеса. Избавившись от бренной оболочки, паломники стали способны в краткие сроки преодолевать огромные расстояния, ранее только Сунь У-кун, обладающий секретами магии, умел передвигаться на облаках:

«У Танского наставника, как и у остальных его спутников, тело было теперь необычайно легким и крепким. Вскочив на облачко, они поднялись высоко в небо и последовали за хранителями Будды». [6, с. 486]

Однако Гуаньинь обнаруживает, что Сюань-цзан прошёл только восемьдесят испытаний вместо восьмидесяти одного. В главе 99 путники переживают последнее злоключение: перевозившая их через реку огромная белая черепаха переворачивается, и священные книги промокают. Герои сушат листы на камнях, несколько из них утрачивается, поскольку они пристают к камням. Сунь У-кун приободряет учителя, объясняя, что изъян случился по сокровенному замыслу.

В последней главе путники на облаке долетают до столицы. Как и в шихуа, император Тай-цзун лично встречает героев, однако ему не докладывают об их возвращении, он сам замечает их со специально построенной дозорной башни. На пиршестве помощники Сюань-цзана проявляют себя абсолютно по-новому: Чжу Ба-цзе не набрасывается на все яства подряд, Сунь У-кун и Ша-сэн ведут себя тихо и скромно. Это объясняется тем, что они «завершили свой подвиг и обрели прозрение» [6, с. 499].

Когда истекли восемь положенных дней, все паломники вознеслись на небо на глазах у удивлённой публики. Прибыв обратно к Будде на гору Линшань, Сюань-цзан и Сунь У-кун по его воле стали Буддами. Царь обезьян был освобождён от контролирующих его обручей и тем самым обрёл свободу. Чжу Ба-цзе был назначен чистить жертвенники, Будда объяснил это тем, что тот совершил подвиг, но не до конца поборол в себе желания. Ша-сэну был возвращён драконий вид, он стал повелителем всех драконов.

И в шихуа, и в романе судьба героев после получения священных текстов абсолютно фантастична, здесь расхождение с реальностью наиболее гиперболизировано. В «Путешествии на Запад» со свойственной себе богатой фантазией У Чэн-энь подробно описывает последний отрезок путешествия: обретение книг, возвращение в Китай и вознесение на небеса. В отличие от автора шихуа, он заставляет своих героев пройти буквальное физическое перевоплощение, выраженное через переход бурной реки. Герои вынуждены вернуться и получить книги с иероглифами вместо пустых, из которых люди не смогут извлечь пользы, также им приходится преодолеть последнее испытание и утратить незначительную часть текстов. В шихуа все паломники вознеслись на небо на одинаковых правах, в романе же Буддами стали лишь Сюань-цзан и Сунь У-кун. Таким образом, заимствуя общую канву повествования из шихуа, У Чэн-энь заметно её усложняет и дополняет новыми сюжетными поворотами.

Итак, авторы трёх анализируемых произведений заимствовали сюжеты из разных источников, тем самым оживляя повествование и внося в него большее разнообразие. Сам Сюань-цзан, помимо фиксации реальных фактов, привносит в своё сочинение элементы, относящиеся к фантастике, несмотря на это, основной его целью остаётся подробное описание посещённых земель. Особенно явные связи прослеживаются между шихуа и романом. Используя заимствования и собственную фантазию, автор шихуа вводит побочные сюжеты и дополнительных персонажей. Хотя структура шихуа во многом повторяет структуру «Записок» с указанием пройденной местности и её особенностей, автор шихуа абсолютно не стремится к исторической правдивости, фантастические элементы в его повествовании призваны привлечь внимание читателя, удержать его интерес. У Чэн-энь следует этой традиции, перенимает многие сюжеты, трансформирует их, распространяет, добавляет новые детали и привносит комическое начало.

**Заключение**

В данной работе мы рассмотрели несколько произведений, отличающихся по жанрам, объёму, целям и времени создания, сюжетной основой которых является путешествие Сюань-цзана: «Записки о западных странах Великой Тан» документального характера, написанные им самим для императорского двора после возвращения из паломничества, «Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги» Сунской эпохи – подражание путевым заметкам, носящее развлекательный характер и предполагавшее устное изложение, и стоглавый роман-эпопею «Путешествие на Запад», написанный У Чэн-энем в XVI веке. В ходе исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Сюжет путешествия Сюань-цзана претерпел мифологизацию. Уже в шихуа герой отправляется на запад не из собственных интересов, а ради просветления жителей восточных земель, по пути он посещает несуществующие вне мира художественного произведения места, сталкивается с фантастическими существами, применяет магию, получает помощь небожителей. За буддийскими книгами он приходит не в реальную Индию, а в сконцентрированную в одном городе Страну бамбука. У Чэн-энь в своём романе продолжает эту тенденцию, создавая с помощью фантазии повествование, насыщенное волшебными предметами, персонажами, событиями, имеющее мало общего с исторической реальностью.
2. Образ Сюань-цзана дегероизировался. Основу для этого заложил он сам, преуменьшив свою роль в организации паломничества и ярко выделив фигуру императора, что соответствовало канонам конфуцианской этики. В дальнейшем авторы перенесли внимание читателя с собственно фигуры Сюань-цзана на его путешествие, представив его в качестве исполнителя воли императора или Будды. Энергичный и смелый подвижник буддизма в литературной версии превращается в пассивного персонажа-функцию.
3. В сюжете путешествия появились новые герои. Сюань-цзан-историческая фигура совершил паломничество один, в шихуа автор наделил его свитой из пять безымянных помощников-монахов и Царя обезьян, который играет важную роль в повествовании, так как без его участия путешествие бы не окончилось успешно. В романе каждый из помощников имеет свою предысторию, свой характер, что уводит внимание читателя от Сюань-цзана. Он становится опекаемым персонажем, а двигателями сюжета выступают Царь обезьян и в меньшей степени Чжу Ба-цзе.
4. Сопоставительный анализ позволил установить, что авторы активно заимствовали элементы из фольклора, мифологии, произведений предшественников, перерабатывали их в соответствии со своим замыслом и вводили в основную канву сюжета путешествия. Сам Сюань-цзан в своих записках описывает в том числе страны, не знакомые ему лично, дополняет путевые заметки буддийскими легендами. Дополнения позволили авторам раскрыть и углубить характеры персонажей, разнообразить повествование, привлечь внимание читателей, выразить свою позицию, как, например, поступает У Чэн-энь, иронизируя над обществом с помощью помещения в художественный мир романа узнаваемых его современниками реалий.

Таким образом, путешествие Сюань-цзана было многократно переосмыслено и дополнено, исторический факт послужил основой для построения самостоятельного художественного мира, который совершенно отдалился от исторической реальности.

**Список использованной литературы**

**Источники**

На русском языке:

1. Записки о западных странах [эпохи] Великой Тан (Да Тан си юй цзи) / Сюань-цзан; введ., пер. и коммент. Н.В. Александровой; Ин-т востоковедения РАН. – М.: Вост.лит., 2012. 463 с.
2. Каталог гор и морей (Шань хай цзин) / предисл., пер. и комм. Э. М. Яншиной. М.: Наука, 1977. 236 с.
3. У Чэн-энь. Путешествие на Запад / пер. А. П.Рогачева. Т. 1. М., 1959. 456 с.
4. У Чэн-энь. Путешествие на Запад / пер. А.П. Рогачева. Т. 2. М., 1959. 447 с.
5. У Чэн-энь. Путешествие на Запад / пер. А.П. Рогачева. Т. 3. М., 1959. 487 с.
6. У Чэн-энь. Путешествие на Запад / пер. А.П. Рогачева. Т. 4. М., 1959. 534 с.
7. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сюань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исследование и примеч. Л.К. Павловской. М.: Глав. ред. вост. лит. издательства «Наука», 1987. 143 с.

На китайском языке:

1. 大唐三藏取经诗话[Да Тан Сюань-цзан цюй цзин шихуа]. URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=573452&remap=gb> (дата обращения: 25.04.2022).
2. 西游记/（明）吴承恩著;黄肃秋注释.北京：人民文学出版社, 2005. 1256 页. [Путешествие на Запад. У Чэн-энь; аннотация Хуан Суцю. Пекин: Жэньмин вэньсюэ чубаньшэ, 2005. 1256 с.].

**Научная литература**

На русском языке:

1. Александрова Н.В. Гандхара — Кашмир в «Записках» Сюань-цзана. ВДИ, 2003. №3. С. 259-283
2. Александрова Н.В. Путь и текст. Китайские паломники в Индии. М.: 2008. 366 с.
3. Ленков П. Д. Философия сознания в Китае: буддийская школа фасян (вэйши). СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2006. 257 с.
4. Мэн-цзы. Под редакцией Л. Н. Меньшикова. Предисловие Л.Н. Меньшикова, перевод с китайского, указ. В. С. Колоколова СПб.: «Петербургское Востоковедение», 1999. 272 с.
5. Сторожук А. Г. Образ обезьяны в литературе и культуре традиционного Китая // Россия и Китай: история и культура: сборник статей и докладов участников VIII Международной научно-практической конференции (Казань, 8 – 11 октября 2015 г.). Казань, 2015. С. 210-214.
6. Чебунин А.В. Начальный период проникновения, распространения и китаизации буддизма в Китае // Вестник БГУ. 2019. №2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/nachalnyy-period-proniknoveniya-rasprostraneniya-i-kitaizatsii-buddizma-v-kitae (дата обращения: 01.05.2022).
7. Юань Кэ, Е.И. Лубо-Лесниченко, Е.В. Пузицкий, Б.Л. Рифтин. «Мифы древнего Китая». М.: Наука, 1965. 496 с.

На английском языке:

1. Dudbridge Glen. The Hsi-yu chi: A Study of Antecedents of the 16-th Century Chinese Novel. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 228 p.
2. Hu Shih. Introduction to the American Edition // Wu Ch’eng-en. Monkey translated by Arthur Waley. New York: Grove Press, 1970. P. 1 – 5.
3. Subbaraman Ramnath. Beyond the Question of the Monkey Imposter: Indian Influence on the Chinese Novel, the Journey to the West // Sino-Platonic Papers, 2002 – № 114. P. 1 – 35.

На китайском языке:

1. 孟繁仁．《西游记》故事与西夏人的童话. 运城高专学报，1997. – 第3期. 页19-23. [Мэн Фаньжэнь. «Путешествие на Запад» и легенды Тангутского царства. Юньчэн гаочжуань сюэбао, 1997. №3. С. 19-23]
2. 魯迅. 中國小說史略. 上海古籍出版社，1998. 292 页. [Лу Синь. Краткая история китайской повествовательной прозы. Шанхай гуцзи чубаньшэ, 1998. 292 с.].
3. 王 世 平. 《大 唐 西 域 记》 价 值 的 再 认 识. 《文 博》, 1991 (1). 页103-106. [Ван Шипин. Переосмысление ценности «Да Тан си юй цзи». Вэньбо, 1991 (1). С. 103-106].